PM2411
M7
1891

Lang.

43037.
Smith

72

LE
Petit Catechisme
ET PRIERES

PM
2411
1271
1891X
50A

LE
PETIT CATECHISME

A L'USAGE
DES SAUVAGES PORTEURS

Texte & Traduction avec Notes

SUIVI DES

PRIERES DU MATIN

adrien Gabriel
ET DU SOIR

Par le R.P. MORICE, O.M.J.
Ant

Docete omnes gentes.
(MATTH. XXVIII, 19.)

MISSION

• DU EAG STUART •

1891

PM 2411

1M7

1891

AVERTISSEMENT.

Le présent opuscule contient la transcription en lettres ordinaires du Catéchisme Porteur publié l'année dernière en caractères syllabiques auquel on a ajouté les principales prières en usage chez nos Sauvages. Il pourra servir à ceux qui, ne connaissant pas ces signes, désireraient néanmoins avoir une idée de ce Catéchisme et de ces prières. Dans la traduction qui se trouve en regard du texte on s'est appliqué à être aussi littéral que possible, souvent même aux dépens de la correction grammaticale. Le génie des deux langues étant si différent que les tournures du Porteur sont généralement l'inverse de celles du français, on a dû—pour éviter de produire un galimatias incompréhensible—renoncer à une traduction mot à mot qui aurait pu servir aux personnes désireuses d'apprendre la langue Porteur. C'est ainsi que pour traduire mot à mot la réponse à la première demande du Catéchisme on devrait dire :

“Dieu je-le-connaisse afin-que aussi; je-l'aime afin-que aussi, je-lui-obéisse afin-que aussi; cela par en-haut j'aile afin-que cette terre-sur je-suis-assis.”

Quelques courtes notes font ressortir certaines particularités du texte ou expliquent l'absence de questions spéciales à propos de certains points du Catéchisme comme, par exemple, les Sacrements dont le nom Porteur contient la définition.

Le Catéchisme a été verbalement approuvé par Mgr. DURIU, O.M.I. évêque de New-Westminster.

Voici maintenant les principales règles de prononciation de la langue Porteur :

ə	se	prononce	comme	l'e	de	"je, te, le,"	etc.
e	"	"	"	"	"	"mes, ses".	
é	"	"	"	"	"	"jet"	
è	"	"	"	"	"	"mer"	
u	"	"	"	"	"	"ou"	

Sh a le son de notre *ch*, et *ch* se prononce *tch*. *R* est fortement grasseyé, et *ɹ*, *ʒ* ont un son très guttural. *S* est phonétiquement intermédiaire entre *s* et *sh*. *Q* correspond au *c* du mot "cœur" tel qu'il est prononcé dans l'ouest de la France. *Th*, *kh* équivalent à *t+h*, *k+h*. *l* est un *l* accompagné d'un sifflement qu'il faut entendre pour comprendre. L'apostrophe ajoute aux consonnes qu'il précède une explosion de langue également impossible à expliquer autrement que de vive voix. Le point en-haut représente l'hiatus.

REGLE IMPORTANTE. TOUTES les lettres se prononcent, et TOUJOURS de la même manière.

CATECHISME

Løkateshis—yaz 'keskōž.

I

DE DEO ET TRINITATE.

1.—Tiha in'toh ntî yon'kæt sînta? *

Ya'kæsta 'tenuszéh ha cha, † u'kweussi ha cha, u-
'kwanneus'ten ha cha, ét hwe n'to thushya ha ntî yon-
'kæt sæsta.

2.—Ya'kæsta tî nli hwe ən'toh? ‡

Ya'kæsta ni nli hwe ən'toh, au étsəl unéh rai'toh,
't'siyauh hwanəs nzu, 't'siyauh hwe ithəs, § t'siyauh
hwonij'en.

3.—Taŋtsəkne Ya'kæsta nli?

Ijərən za Ya'kæsta nli.

4.—Taŋtsək pèlsən hwe Ya'kæsta nli? ||

Thane pèlsən hwe Ya'kæsta nli : Ya'kæsta Pa cha,
Ya'kæsta Yé cha, Ya'kæsta Ninzu cha.

5.—Thane pèlsən thahəl'toh Ya'kæsta henli?

A, thahəl'toh Ya'kæsta henli hunt'si authane Ya-
'kæsta hullé rai'toh : ijərən za Ya'kæsta nli.

* Littéralement: Pourquoi es-tu cette terre-sur es-tu-assis?

† "Cha" : aussi. S'emploie après chaque partie d'énumération.

Le Petit Catechisme.

I

DE DIEU ET DE LA TRINITE.

1.—Pourquoi es-tu sur cette terre?

Je suis sur cette terre pour que je connaisse Dieu, que je l'aime et que je lui obéisse, et que par là j'aille au ciel.

2.—Qu'est-ce que Dieu?

Dieu est un esprit, il ne finira jamais, il est bon par-dessus tout, il est fort sur tout, il voit tout.

3.—Combien y a-t-il de Dieux?

Il n'y a qu'un seul Dieu.

4.—Combien y a-t-il de personnes en Dieu?

Il y a trois personnes en Dieu : Dieu le Père, Dieu le Fils, Dieu le Bon-Esprit.

5.—Les trois personnes sont-elles Dieu toutes les trois?

Oui, elles sont Dieu toutes les trois; cependant elles ne peuvent faire trois Dieux: il n'y a qu'un seul Dieu.

§ C'est-a-dire : tout-puissant.

|| Litt.: Combien-de personnes par Dieu est-il?

6.—Thane pèlson ijerən ətetsâ odîtsəi thila?
Awəntuh, thahəl'toh t'siya îpe ɾa_za * hen'toh.

7.—Ya'kəsta nt'se sta?

Ya'kəsta nto-ya'kəz cha sta, in'kəz hwonilehohoh
hunli. †

8.—Mpe səpa † ətəchu təne əyîla?

Ya'kəsta ən ətqa § ətəchu tene cha, ətəchu t'sèkhè chā
əpîla.

9.—Ene ahwuyîz he'kənnəəs'tən île?

Awəntuh; herənni 'kənnînyəz, ét.horwa ʼənopəthîzno.

10.—Îəz ʼənopəthîzno?

Awəntuh; tøyé pət'siyûzi, pələpéshe pəpənyutəh
la.

* Za: seulement. Mot qui contribue a l'elegance de la phrase.

† Litt.: Dieu en-haut le-ciel-sur aussi il-est-assis, et partout il
existe.

6.—Une des trois personnes est peut-être supérieure?

Non, toutes les trois sont égales en toutes choses.

7.—Où est Dieu?

Dieu est au ciel et en tout lieu.

8.—Qui fit le premier homme?

C'est Dieu qui fit le premier homme et la première femme.

9.—Lui obéirent-ils toujours?

Non, ils cassèrent sa parole; c'est pourquoi il les rejeta.

10.—Les rejeta-t-il pour toujours?

Non, il leur promit son Fils pour qu'il leur effaçât leur péché.

‡ Sapa. Correspond a peu pres a BIEN dans: Qui peut bien avoir fait, etc.

§ Litt.: Dieu lui fit le-premier.....les-fit.

II.

*DE JESU-CHRISTO ET EJUS
ECCLESIA.*

11.—Thane pèlsən ipərən təne səlli?

A, Ya'kəsta Yé· təne səlli.

12.—Tatqahoh Ya'kəsta Yé· təne səlli?

Ya'kəsta Yé· təyəs'te cha, təzəl cha hwèni neyəs'te cha, nezəl cha ndəl'toh hoh Malî sakəsta uchan ləi yî-
chût ét hwe təne səlli. *

13.—Ya'kəsta Yé· təne səlli èn mpe əzni?

Ya'kəsta Yé· təne səlli èn SHEZIKLI əzni.

14.—Mpene ra ətqa Ya'kəsta Yé· təne səlli?

Ittechu təne uləpéshe ra cha ətqa, in'kéz hwèni ne-
nauthaxəl ha cha ətqa.

15.—Tatqahoh SHEZIKLI nenaonxet?†

SHEZIKLI nepa itərafkəs 'kət tazsai ét hwe nena-
onxet.

* Litt : Dieu le-Fils son-propre-corps aussi, sa-propre-ame aussi nous notre-corps aussi, notre-ame aussi [ils-sont]-comme alors-que Marie vierge son-sein de les-prit cela par homme il-devint. —“Sak-
əsta” signifie dans son etymologie: elle-est-assise-seule, et s'appli-

II

DE JESUS-CHRIST ET DE SON
EGLISE.

11.—Une des trois personnes s'est-elle faite homme?

Oui, Dieu le Fils s'est fait homme.

12.—Comment Dieu le Fils s'est-il fait homme?

Dieu le Fils s'est fait homme en prenant un corps et une âme semblables à notre corps et à notre âme dans le sein de la Vierge Marie.

13.—Comment appelons-nous Dieu le Fils qui s'est fait homme?

Nous appelons JESUS-CHRIST Dieu le Fils qui s'est fait homme.

14.—Pourquoi Dieu le Fils s'est-il fait homme?

C'est à cause du péché du premier homme, et aussi pour qu'il nous rachetât.

15.—Comment J.-C. nous a-t-il rachetés?

J.-C. nous a rachetés en mourant pour nous sur la croix.

quait autrefois aux jeunes filles non encore mariées.

† N est ici nasale.

16.—SHEZIKLI tazsai ta, iɣəz ətqa ɪnle? *

Awəntuh, SHEZIKLI tazsai hu'kwɪɾaz hwoɟ that tɛɪn
tənadîtqa.

17.—Tənadîtqa hu'kwɪɾaz sa' ntɪ yən'kət nata?

Awəntuh, SHEZIKLI tənadîtqa hu'kwɪɾaz hwoɟ tɪt
hwonizyat tɛɪn nto-ya'kəz hwənatqa.

18.—Tucha ntəs hanathîtaɟ?

A, ətə'kəz tɛɪn te † SHEZIKLI tucha ntəs hanathîtaɟ,
ænəncə cha, yaetləncə cha ɪthəɾapəthîlliɟ ha. ‡

19.—SHEZIKLI ntəs hanathîtaɟ hwot'sən, mpene sə-
pa he'kət tɪt'si? §

Nezəlmutihne || ènə hən'toh SHEZIKLI he'kət tɪt'si;
ét hɔrwa mpe la ¶ ɪpuzɪt'sai èn au nto-ya'kəz thə-
ya rai'toh.

20.—Mpene səpa Nezəlmutihne opət'sətni?

Ləpap cha pəɟ, Nahwəlnəkeho] katolik t'siyənəh
cha pəɟ ɪpoh aʊrène za SHEZIKLI Nezəlmutihne opət-
tsi.

* Litt. J.C. mourut quand, pour-toujours fit-il c'est-passe?

† "Te": quand; (futur).

‡ "Pour qu'il-lez-trie".

§ "He'ket tɪt'si" litt: ils-sur-sa-place sont-assis".

|| Etymologie: Notre-ame-chefs.

16.—Quand J.-C. mourut, fut-ce pour toujours?

Non, JESUS-CHRIST ressuscita le troisième jour après qu'il fut mort.

17.—Après qu'il fut ressuscité, resta-t-il longtemps sur cette terre?

Non, le quarantième jour après qu'il ressuscita J.-C. retourna au ciel.

18.—Reviendra-t-il d'en-haut?

Oui, J.-C. reviendra d'en-haut le dernier jour pour qu'il juge les vivants et les morts.

19.—Jusqu'à ce que J.-C. revienne d'en-haut, qui tient sa place?

C'est l'Eglise qui tient la place de JESUS-CHRIST; c'est pourquoi quiconque ne l'écoute pas n'ira pas au ciel.

20.—Qui donc appelons-nous l'Eglise?

Le Pape avec tous les Evêques catholiques ensemble sont absolument les seuls que JESUS-CHRIST constitua l'Eglise.

¶ Particule dubitative.

¶ Etymologie : Raconteur-grand ¶.

21.—Nahwəlnək èn to?

Nahəlnək èn Nezəlmutihne pət'səliti hwe ən'toh;*
ét horwa u'kwənnət'sə'ten te, Nezəlmutihne pə'kənnə-
t'sə'ten hwe t'se'ten.†

* "Hwe ən'toh": par là il est. —Idiotisme Porteur qui accen-
tue le sens de la phrase.

21.—Et le Prêtre?

Le Prêtre lui est associé à l'Eglise ; c'est pourquoi quand nous lui obéissons, c'est à l'Eglise que nous obéissons.

‡ "Hwe t'sa'ten": par-la on-fait. —Meme idiotisme que le precedent.

III

DE NECESSARIIS AD SALUTEM.

22.—Mpe sɛpa nto-ya'kɛz thûya?

Mpe la thubeən'toh hoh Ya'kɛsta urwɛnni aɗaɛtniya-
nɪnzɛn ɪn'kɛz yɛ'kɛnnɛs'tɛn ɛn la nto-ya'kɛz thûya.

23.—Mpe la thubejɛi'toh ɛn au thila nto-ya'kɛz thû-
ya rai'toh ?

Awɛntuh ; ɛtɛchu tɛnɛ ulɛpɛshe ahwɛz utzɪ rɛyɛz'ɛi
ɛt horwa.

24.—Nɛɛtɛ sɛpa tɪ la aɗat'sɛtniɛznuzin hoh jɛt'sɛrɛ-
yih ? *

“Ya'kɛsta Pa t'siyauh hwe jthɛs, ya cha, yɛn cha ɔ-
hunla ɛn aɗa'nɛszɛn” ɪpɛ thenazdɛtli thɔtsɛk.

25.—Hoh jɔzɪnyih.

“Ya'kɛsta Pa t'siyauh hwe jthɛs”, etc.†

26.—Nɛɛtɛ sɛpa tazthɪ'tɪj hwe ya'kɛz hwɔt'qat'sɔhɛ-
tɛh hoh jɛt'sɛrɛyih? ‡

Hwonɪzyai jɛnni Ya'kɛsta yɛ nɛɗa hoh jɛt'sɛrɛyih
thɔtsɛk. §

* Revient à dire: Ou trouvons-nous ce que nous devons croire?

† Voir, plus loin, Prière du matin.

‡ Litt.: Quand bien ce-que-nous-allons-faire par le-ciel nous-ga-

III

DE CE QUI EST NECESSAIRE AU SALUT.

22.—Qui ira au ciel?

Celui qui, étant baptisé, croit la parole de Dieu et lui obéit ira au ciel.

23.—Celui qui n'est pas baptisé ne va-t-il pas au ciel?

Non, parce que le péché du premier homme est toujours sur son cœur.

24.—Quand est-ce que nous récitons ce que nous devons croire?

Chaque fois que nous disons la prière : “Je crois en Dieu le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre.”

25.—Récite-la.

“Je crois en Dieu”, etc.

26.—Quand est-ce que nous récitons ce que nous devons faire pour gagner le ciel?

Chaque fois que nous récitons les dix Commandements de Dieu.

gnerons par-la nous-parlons

§ Litt.: Dix les-paroles Dieu avec-lesquelles nous-commande par-la nous-parlons chaque-fois-que.

27.—Hoh ɬozînyih.

“Si Ya'kəsta nyəmutihthî əstli”, etc.*

28.—Nezəlmutihne ène cha pə'kənnət'sû'ten ha hen-
'toh?

A, SHEZIKLI ndopəɬni: †“Mpe la nəhwûzîɬ'sai èn,
si sūzîɬ'sai hwe ə'ten; mpe la nuht'sé ədədîɬthî èn, si
st'sé ədədîɬthî hwe ən'toh” opəɬni ét horwa.

29.—Ttha'kan'ti rənni Nezəlmutihne həye neɬ'a hoh
ɬozînyih.

“Dîmash tzîn cha”, etc.

* Pour les Commandements de Dieu et de l'Eglise, voir la Pri-
ère du matin.

27.—Récite-les.

“Je suis le Seigneur ton Dieu”, etc.

28.—Devons-nous aussi obéir à l'Eglise?

Oui, parce que JESUS-CHRIST lui a dit: “Celui qui vous écoute, c'est moi qu'il écoute; celui qui vous méprise, c'est moi qu'il méprise”.

29.—Récite les sept Commandements de l'Eglise.

“Les Dimanches”, etc.

† LUC, x, 16.

‡ La forme de ces Commandements est celle usitée en Italie, en Espagne, dans les pays de langue anglaise, et en general partout où n'existe point de concordat qui, comme en France, dispense du septieme.

IV

DE PECCATO.

30.—Tat'sə'ten hwoŋla ləpəshe t'sîchək?

Ya'kəsta urwənni kət'səyəs ét hwe ləpəshe t'sîchək. *

31.—Ləpəshe tahuŋtsək tîtar?

Ləpəshe nauh tîtar: pəŋ t'səhwəztli e cha, hwənni-qəŋ t'sîchək e cha.

32.—Ləpəshe pəŋ t'səhwəztli e tî hwe ən'toh?

Ntai la ətechu təne yîchăt e ən'toh.

33.—Ləpəshe hwənni-qəŋ t'sîchək e tahuŋtsək tîtar?

Ləpəshe hwənni-qəŋ t'sîchək e nauh tîtar: ləpəshecho cha, ləpəsheyaz cha.

34.—Ləpəshecho pəŋ tat'səzsai te, tat'sə'tih? †

Ləpəshecho, iŋo za hunt'si †, pəŋ tat'səzsai te, xwəŋchoŋ yo t'sə zthəyaih.

35.—Ləpəsheyaz pəŋ tat'səzsai te, tat'sə'tih?

Ləpəsheyaz pəŋ tat'səzsai te, xwənyaz yo u'kwipa-t'səhwəŋtsih.

* Revient a dire : Qu'est-ce que le peche? —Le peche est une desobeissance a la loi de Dieu. L'absence, en Porteur, de terme abstrait pour "desobeissance" necessite la tournure du texte.

IV.

DU PECHÉ.

30.—Comment prend-on le péché?

On prend le péché en cassant la parole de Dieu.

31.—De combien d'espèces est le péché?

Le péché est de deux espèces : celui avec lequel nous naissons, et celui que nous prenons nous-mêmes.

32.—Qu'est-ce que le péché avec lequel nous naissons?

C'est celui que prit le premier homme.

33.—De combien d'espèces est le péché que nous prenons nous-mêmes?

Le péché que nous prenons nous-mêmes est de deux espèces : le gros péché, et le petit péché.

34.—Qu'arrive-t-il si l'on meurt avec un gros péché?

Si l'on meurt avec même un seul gros péché, on va en enfer.

35.—Qu'arrive-t-il si l'on meurt avec le petit péché?

Si l'on meurt avec le petit péché, on l'expie dans le purgatoire.

† “Tat'sə'tih” : que-fait-on?

‡ Mot a mot : un seulement malgré.

§ “Hwəŋcho” : feu-grand ; “xwənyaz” : feu-petit.

36.—Tî t'sætni hwe t'sætni ləpéshereh* t'sætni? †

Tî la ləpéshe t'siyauh ut'səhaxat e ləpéshereh t'sæt-
ni.

37.—Tahuniŋtsək hwe ləpéshereh t'sîŋchək? †

Ttha'kan'tiuh: əzdədîlthih cha, ə'kəts'întsi cha, yu-
ya 'kê t'səhwəsnih § cha, t'səxəskheh cha, əznətih cha,
ət'sulnih cha, tsezdətnih cha.

* Etymol.: le-peche-racines.

36.—Qu'entend-on par péchés capitaux?

On entend par péchés capitaux ceux d'où découlent tous les péchés.

37.—De combien de manières prend-on les péchés capitaux?

De sept manières : par orgueil, par avarice, par luxure, par colère, par gourmandise, par envie, par paresse.

† Litt.: Que dit-on par on-dit peche-racines on-dit?

‡ Pour: Combien y a-t-il de peches capitaux? Voir p. 22, note *

§ Mot a mot : le-honteux par-amour-de on-est-fou.

V

DE GRATIA ET ORATIONE.

38.—Sû thila hwènni'qəɪ ləpéshe 'qat'sûya? *

Awontuh, Ya'kəsta pet'sînzɪ † neraləs'ai te, au ləpé-
she 'qat'sûya rai'toh.

39.—Tat'sû'ten hwolla pet'sînzɪ hwot'qat'suɥtéh?

Thénazdûtli cha, î'n'kéz Nezəlyu ‡ t'sôɥchût cha.

40.—Thénazdèthîtlɪ te, tazthî'tɪɥ?

Nənaztûlnih.

41.—Nənaztəlnih ən,§ tahun'toh ən nepa hwonalni?

Ya'kəsta thané pəlsən hwe iɥərən za nli, î'n'kéz SHE-
ZIKLI nepa ɥtəɥraɥkəs 'kət tazsai ən nepa hwonalni.

42.—Ntai ænni pe thénazdutli hweni ə'kenəs nzu?||

Ntai la SHEZIKLI ti'qəɪ yəneuiɥthan e ən'toh.

43.—Hoh ɥozînyih.

“Nepa yə'kəz sînta ən”, etc. ¶

44.—Ntai ænni la ut'sən'kəs ye nzu?

Ntai la ye ya'ten ɥ Malî yəɥ yaɥthək e ən'toh.

* Litt : Bien peut-etre de-nous-meme le-peche on-ira-contre?

† Etymol. : avec-on-est-bon.

‡ Etym. : notre-ame-medecine.

§ Litt : nous-nous-ignons cela.

V

DE LA GRACE ET DE LA PRIERE.

38.—Pouvons-nous de nous-même éviter le péché?

Non, si Dieu ne nous donne la grâce, nous ne pouvons éviter le péché.

39.—Que ferons-nous pour gagner la grâce?

Nous prierons et nous recevrons les Sacrements.

40.—Quand nous sommes pour prier, que ferons-nous ?

Nous nous signerons.

41.—Que nous rappelle ce signe?

Il nous rappelle qu'il y a trois personnes en un seul Dieu, et que J.-C. est mort pour nous sur la croix.

42.—Quelle est la meilleure prière?

C'est celle que J.-C. nous a appris lui-même.

34.—Récite-la.

"Notre Père qui es au ciel", etc.

44.—Quelle est la meilleure prière après celle-là?

C'est la parole de l'ange à Marie.

|| Litt.: Quelle parole avec nous-prierons pour le-plus est-bonne?

¶ Voir la Priere du matin.

] "Ya'ten": ciel-habitant.

45.—Hoh ɔzînyih.

“Hwonîni, Malî”, etc.*

46.—Nɣete səpa thénazdutli?

Tzîn thotsək, pəndata cha, ɔɣra cha, ət'sə'aɪ hwotsâ
cha, hu'kwɪ'az cha, ɪn'kéz huntsi t'sə znî'tîh thotsəɣ
cha thénazdutli.

* Voir Priere du matin.

45.—Récite-la.

“Salut, Marie”, etc.

46.—Quand prions-nous?†

Nous prions tous les jours, matin et soir, avant que nous mangions et après, et chaque fois que nous sommes portés au mal.

† C'est-a-dire : Quand devons-nous prier ?

VI

DE SACRAMENTIS.

47.—Tî t'sətni hwe t'sətni Nezəlyu t'sətni?

Tî la SHEZIKLI pe nezəl suu'té ha əyînla e Nezəlyu t'sətni.*

48.—Taɣtsək Nezəlyu SHEZIKLI nepa əyînla?

ɣtha'kan'ti: Nezəlthû † cha, Penezəlnalthəse cha, Nezəlyucho cha, Penena'təre cha, Yenesunadəɣihe cha, Nahwəlnəkpet'səɣihe cha, Peneɣrat'səɣhihe cha.

49.—Tî t'sətni hwe t'sətni Nezəlthû t'sətni?

Tî la ləpəshe pəɣ t'səhwəztli e nenayəɣtəɣ in'kəz Ya-kəsta cha, Nezəlmutihne cha opəzkhehkhé neɣtsih e Nezəlthû t'sətni.

50.—Penezəlnalthəse t'ɣchûɣ te, mpe neyədəlt'sək?

Penezəlnalthəse t'sɣchûɣ te, Ninzu èn ə'ten netsé-dəllé 'qa ɣthəs nenauɣtsiɣ ha neyədəlt'sək.

51.—Nɣete səpa Yenesunadəɣihe t'səɣchûɣ?

Thəpe t'səndəta te, tazthîtsah hweni sūzdutnéh ha.

* Mot a mot: Ce que J.-C. avec notre-ame soit-bien afin-que le fit cela Sacrements on-appelle.

† Voici l'etymologie des noms Porteurs de chaque Sacrement : notre-ame-eau, avec-notre-ame-se-refortifie-ce, notre-ame-medecine-grande, avec-[le peche] nous-est efface-ce, avec-nous-on-prepa-

VI

DES SACREMENTS.

47.—Qu'entend-on par Sacrements?

On entend par Sacrements ce que J.-C. a institué pour le bien de nos âmes.

48.—Combien de Sacrements J.-C. nous a-t-il institués?

Sept : le Baptême, la Confirmation, l'Eucharistie, la Pénitence, l'Extrême-Onction, l'Ordre et le Mariage.

49.—Qu'entend-on par le Baptême?

On entend par le Baptême ce qui nous efface le péché avec lequel nous naissons, et nous fait enfants de Dieu et de l'Eglise.

50.—Quand nous recevons la Confirmation, qui vient en nous?

Quand nous recevons la Confirmation, c'est le Bon-Esprit qui vient en nous pour qu'il nous rende forts contre le diable.

51.—Quand recevrons-nous l'Extrême-Onction?

Quand nous serons bien malades, pour que nous nous préparions à mourir.

re-ce, Raconteur-avec-on-devient-ce, avec-monde-on-unit-ce.

52.—Au thila Peneprat'sə̃thihe 'kət'sə̃hōyis rai'toh?
Awəntuh, mpene la həyīchūt ène nahəl'toh ahwəz
hə̃rə̃nə te, Ləpəp hunt'si au pəpə 'kə̃hōyis rai'toh.*

* Le genie de la langue Porteur et l'absence de mots abstraits exigent la marche détournée de cette leçon qui est pourtant parfaitement claire à l'esprit sauvage.

52.—Ne peut-on jamais casser le Mariage?

Non, tant que ceux qui l'ont reçu sont vivants tous les deux, le Pape lui-même ne peut pas le leur casser.

VII

DE PENITENTIA ET CONFESSIONE.

53.—N̄ete sēpa Penena:t̄ore t'sîchək?

Nahwelnək neləpéshe nepa 'ənthəpt̄əl hoh * Penena:t̄ore t'sîchək.

54.—Tat'sû'ten hwolla nahwelnək neləpéshe nepa 'ənthuṭi?

Sûcho ænat'səhulnək.†

55.—Tat'sû'ten hwolla sûcho ænat'səhulnək?

(1) Neləpéshe sûcho uxwənaneznutzət.

(2) Urwən netzî t'sendûṭa.‡

(3) Au naṭ'sôṭchût hoṭwa't'sənuzin.

(4) T'siyauh nahwelnək pəl nat'səhulnək.§

56.—Tit̄en huzînzî ən iṭæən ṭet'səhwostle te, t̄ahun-toh ? ||

Ləpéshe pehwənəṭqət ¶ e la t'sôṭchût.

57.—Mpe la ləpéshecho yənthî'i ən, ntai la əyu u-'kwən nahwelnək e pənayutéh thila?

Awentuh, ləpéshecho yənthî'i te, au iṭo uləpéshe pə-

* Litt : pour-nous rejette.

† "ænat'səhulnək" : nous raconterons a propos de nous-meme.

‡ Litt. : a-cause-d'eux notre-cœur nous-rendrons malade.

§ Litt : tous pretre au nous-conterons.

VII

DE LA PENITENCE ET DE LA CON-
FESSION.

53.—Quand reçoit-on la Pénitence?

On reçoit la Pénitence quand le prêtre nous remet nos péchés.

54.—Que fera-t-on pour que le prêtre nous remette nos péchés?

On se confessera bien.

55.—Que fera-t-on pour se confesser bien?

(1) On recherchera soigneusement ses péchés.

(2) On s'en excitera à la contrition.

(3) On se résoudra à ne plus les reprendre.

(4) On les accusera tous au prêtre.

56.—Si l'on ne fait pas une des quatre choses que tu viens de nommer, qu'arrive-t-il?

On fait un sacrilège.

57.—Celui qui cache un gros péché, les autres qu'il accuse lui seront peut-être effacés?

Non, s'il cache un gros péché, pas un seul de ses pé-

|| "Tahun'toh"? : qu'est-ce?

¶ Litt : Le-peche terrible.

nayutéh rai'toh.

58.—Tatqahoh ænat'səhwəlnək?

Ætechu. Nahwəlnək uzih'kət nekwət tsi pe t'sezyin hoh,* nənaztəlnih în'kéz ndət'sətni : "Spa, spa thénadîntli, huntsi· thənnəzəs'ten ét horwa. — Ya'kəsta t'siyauh hwe ɪthəs ut'sən, nyən cha, spa, nt'sən ænahwəznək. *Hwoɪ natən.* Et la thatən ho'kwən nat'səhwəlnək : (1) *Æte'kéz ænat'səhulnək hwot'sən tahuɪtzoh* înle ét cha ; † (2) *Æte'kéz ænat'səhulnək ta, nahwəlnək tî neranîn'ai, penenatəre thila, 'kəs ləblésin za thila ét cha ;* (3) *Lapenitas nahwəlnək neranîn'ai e t'sanlé ‡ thila, 'kəs ɪt'sillil thila ét cha ho'kwən nat'səhwəlnək. Hwoɪ thatən.* Neləpéshe su t'siyauh u'kwən nat'səhwəlnək.

59.—*Ænat'səhulnək ta ləpéshe unat'sôtîpnəɪ te, tazthîni?*

Ntai la unat'sôtîpnəɪ înle e chu u'kwən nat'səhwəthîlnək.

60.—*Ænat'səhulnək ta ləblésin za neranînzət te, tazthîni?*

Æte'kéz penenatəre neranînzət hwot'sən ntai la ləpéshe u'kwən nat'səhulnək înle e tûcha za§ u'kwən nat'səhwəthîlnək.

* "Nekwət", etc.; litt.: nos-genoux tete avec on-est-debout en-

chés ne peut lui être effacé.

58.—Comment se confesse-t-on?

Premierement. Etant agenouillé à côté du prêtre, on se signe et on dit: "Mon père, prie pour moi, parce que j'ai fait le mal. — Je me confesse à Dieu tout-puis-sant et à toi, mon père". *Deuxiemement.* Alors on raconte trois choses: (1) Combien il y a de temps depuis la dernière fois qu'on s'est confessé. (2) La dernière fois qu'on s'est confessé, que nous a donné le prêtre, l'absolution ou seulement la bénédiction. (3) On raconte aussi si l'on a fait ou si l'on n'a pas fait la pénitence que le prêtre nous a donnée. *Troisiemement.* On s'accuse d'absolument tous ses péchés.

59.—Si l'on avait oublié des péchés quand on s'est confessé, que fera-t-on?

On s'accusera d'abord de ceux qu'on avait oubliés.

60.—Si l'on avait reçu seulement la bénédiction lorsqu'on s'est confessé, que fera-t-on?

On s'accusera de nouveau des péchés dont on s'est accusé depuis la dernière fois qu'on a reçu l'absolution.

memes-temps-que.

† "Et cha": cela aussi. Voir p 8, note †.

‡ "E t'sanle": elle on-fut.

§ Voir p. 10, note*.

61.—Yənat'səhwəlnək hoh tazthîniq?

Thəpecho Ya'kəsta t'sən thé'əzdədûl'en, îh'kez nelo-
peshe au'e za u'kwən nat'səhwəlnək.

62.—Neləpeshe u'kwən nat'səhulnək hu'wiq'az tazthî-
niq?

Ntî pe thenazdûtli: "Ntî sləpeshe * u'kwən nahuz-
nək e cha, ntai la unajəznih e cha, ntai la əta əschût e
cha t'siyauh urwən stzî ndəta. † Sûcho Ya'kəsta spa
ənyəthuqti, ‡ nyən cha, spa, lapenitas cha, penena-
təre cha sraonli, ét hweni suəztzu' sənînzən te". §

63.—Nahwəlnək neq yaqthək hoh tazthîniq?

Urwənni sûcho t'sûzôpt'sai, îh'kez tî nerathî'aj ho-
rwot'sulle.

64.—Nahwəlnək penena'təre nerathî'aj neqni te, ta-
zthîniq?

Thəpecho yo neznə'taih hoh, pe netzî ndəta îpe the-
nazdutli.||

65.—Yənat'səhulnək hu'kwîq'az tazthîniq?

* "Ces mes-peches".

† "A-cause-d'eux mon-cœur-est-malade".

‡ Mot a mot: Que (latin: utinam!) Dieu pour-moi les-jette-au-
loin.

61.—En se confessant que fera-t-on?

On s'humiliera profondément devant Dieu, et on ne parlera que de ses péchés.

62.—Après qu'on s'est accusé de ses péchés, que fera-t-on?

On dira cette prière : “Je suis chagrin de tous ces péchés dont je viens de m'accuser, de tous ceux dont je ne me souviens pas, et de tous ceux que j'ai pris autrefois. Que Dieu veuille me les remettre, et toi, mon père, daigne me donner une pénitence et l'absolution si tu m'en crois digne”.

63.—Quand le prêtre nous parle, que fera-t-on?

On écoutera attentivement sa parole, et on remarquera ce qu'il va nous donner.

64.—Si le prêtre nous dit qu'il va nous donner l'absolution, que fera-t-on?

Etant profondément incliné, on dira l'acte de contrition.

65.—Après qu'on s'est confessé, que fera-t-on?

§ “Et hweni”, etc. ; mot a mot : cela pour je-suis-assez-bon moi-tu-penses si.

|| Mot a mot : avec notre-cœur est-malade cela-avec nous-prie-
rons.

Sâcho Yâ'kosta t'sên k'ekhezdôtni, î'n'kez lapenitas
nahwêlnøk neranîn'ai e ôt'sulle.

On rendra de vives actions de grâces à Dieu, et on fera la pénitence que le prêtre nous a donnée.

VIII

DE EÛCHARISTIA.

66.—Nahwəlnək taneɽih hoh nezaə'aih?*

Nezəlyucho nera'aih.

67.—Nezəlyucho tî hwe ən'toh?

Nezəlyucho su t'sih'ən SHEZIKLI Ya'kəsta cha, təne
cha nli ən ndəlcho hwe ən'toh, nena pa jəs cha, t'sè-
khuthû cha ndəl'toh ét hunt'si. †

68.—Nt'soahwota səpa SHEZIKLI Nezəlyucho əyînla?

Pənte tathîtsah ta. ‡

69.—Tatqahəh əyînla?

Apôtne henat talt'si hoh, jəssə'te yîchût, yəpa thé-
nadîtli în'kéz: “ɽîchût în'kéz əh'aɽ, NTÎ SYƏS'TE ƏN-
TOH” opəɽni. Hwəzən'a t'səkhuthû yîchût, e cha yə-
pa thénadîtli în'kéz: “ɽîchût în'kéz əhtnai, NTÎ SƏZ-
KHAI ƏN'TOH” opəɽni.

70.—SHEZIKLI ndədîtqa ta, tahutqa îtle?

SHEZIKLI ndədîtqa îpəɽ, jəssə'te uyəs'te səlli, în'kéz
t'səkhuthû pəzkhai səlli.

* Litt.: Le-Pretre que-nous-fait-il en-meme-temps-que il-nous-
met-dans-la-bouche?

† Litt.: l'Eucharistie bien vraiment J.-C. Dieu aussi, homme aus-

VIII

DE L'EUCCHARISTIE.

66.—Que nous fait le prêtre en nous communiant?

Il nous donne l'Eucharistie.

67.—Qu'est-ce que l'Eucharistie?

L'Eucharistie est très-réellement JESUS-CHRIST Dieu et homme tout entier, bien qu'il apparaisse à nos yeux comme du pain et du vin.

68.—Quand J.-C. institua-t-il l'Eucharistie?

La veille de sa mort.

69.—Comment institua-t-il l'Eucharistie?

Pendant que les Apôtres étaient autour de lui, il prit du pain, pria pour lui et leur dit: "Prenez et mangez, CECI EST MON CORPS". De même il prit le vin, pria aussi pour lui et leur dit: "Prenez et buvez, CECI EST MON SANG".

70.—Quand J.-C. parla ainsi, qu'arriva-t-il?

Quand J.-C. parla ainsi, le pain fut immédiatement changé en son corps, et le vin en son sang.

si est qui tout-entier par-la c'est, nos-yeux pour de-la-farine aussi, du-vin [etym.: femmes-eau] aussi il-est-comme bien-que.

‡ Litt.: demain il-va-mourir quand-c'est-passe.

71.—SHEZIKLI tazsai ét hwot'son, mpene sopa Nezolyucho əhəyəł'ih səlli?*

SHEZIKLI tazsai ét hwot'son, nahwəlnəkne ène le † Nezolyucho əhəyəł'ih səlli.

72.—Tihə hə'ten?‡

SHEZIKLI Nezolyucho əyînla ta: “Hwe snauł'ih ha ndôh'ten” ətəchu nahwəlnəkne opəł'ni ét horwa.

73.—Nəte səpa nahwəlnəkne Nezolyucho əhəyəł'ih?
Tzîn thotsək lames henli hoh. §

* “Mpene”, etc.: qui bien l'Eucharistie la-font-habituellement gadevient?

† Particule surerogatoire.

71.—Depuis que J.-C. est mort, qui est-ce qui fait l'Eucharistie?

Depuis que J.-C. est mort, ce sont les prêtres qui font l'Eucharistie.

72.—Pourquoi cela?

Parce que quand J.-C. institua l'Eucharistie, il dit aux premiers prêtres: "Faites de même pour que par là vous vous souveniez de moi".

73.—Quand est-ce que les prêtres font l'Eucharistie? Chaque matin quand ils disent la messe.

‡ Litt : Pourquoi font-ils?

§ Mot a mot : Jour chaque la-messe ils-sont en-meme-temps-que.

IX

DE COMMUNIONE.

74.—Nezəlyucho t'sôichût ha thila ən'toh? *

A, SHEZIKLI tî'qai hwot'sə neɣa ét horwa.

75.—Nt'sorhwote səpa Nezəlyucho t'sôichût?

Trən t'sôichût hōpa sūzdîn'toh te ét suhun'toh, in-
'kéz tənadîtqa tzîn hoh a'ten au ɿt'sôichût rai'toh.

76.—Tat'sû'ten hwolla sūcho Nezəlyucho t'sôichût?

Neyəs'te cha, nezəl cha suzdullé.

77.—Tatqahoh neyəs'te suzdullé?

(1) Thəzniz hu'kwɿɾaz hwot'sən † sut'səhōnih. (2)
Nahwəlnək nezə'aɪh hoh, naih nzu pe təne t'sullé; ‡
(3) Neni pe, § SHEZIKLI tatîlthî əznînzən neyəs'te pe
hant'si əyune hwopəznɿthən. §

78.—Tatqahoh nezəl suzdullé?

(1) ɣinat'səhulnek. (2) SHEZIKLI sūcho uɣwa't'sə-
nuzin cha, ut'sə thé'əzdədûl'en cha, u'kwét'sûtsi cha. ||

79.—Ləpəshecho netzî rəyəzai hoh Nezəlyucho ts'îɿ-

* Môt a mot : l'Eucharistie on-la-prenne pour-que peut-etre est?

† "Minuit apres depuis".

‡ "Pe təne..." : avec homme on-sera.

§ Môt a mot : notre-esprit avec J.-C. combien-grand (precieux)

IX

DE LA COMMUNION.

74.—Devons-nous recevoir l'Eucharistie?

Oui, parce que J.-C. lui-même nous y oblige.

75.—Quand recevrons-nous l'Eucharistie?

Il est bon de se tenir prêt à la recevoir fréquemment, et on ne peut se dispenser de la recevoir au moins à Pâques.

76.—Que ferons-nous pour bien recevoir l'Eucharistie?

Nous préparerons notre corps et notre âme.

77.—Comment préparerons-nous notre corps?

(1) Nous jeûnerons depuis minuit. (2) Quand le prêtre nous communie, nous serons revêtus de bons habits. (3) Même par notre maintien nous montrerons aux autres l'idée que nous avons de la dignité de J.-C.

78.—Comment préparerons-nous notre âme?

(1) Nous nous confesserons. (2) Nous ferons de fervents actes de désir, d'humilité et d'amour de J.-C.

79.—Si un gros péché est sur notre cœur quand nous

nous-pensons notre-corps avec meme les-autres nous-montretons:

|| "J.-C. tres-bien nous-le-desirerons aussi, a-lui nous-nous-humilierons aussi, nous-l'aimerons aussi".

chût te, tahun'toh?

Ləpéshe pehwəŋqəŋ e la t'sôŋchût.*

80.—Nahwəlnək nezaan'ai hu'kwir'az, tazthîni?

(1) Satzî t̄əhulcho angrān a'ten hahənî'to † SHEZIKLI t'sən 'kekhez̄dôtni. (2) Et tzîn ndəhulyîz SHEZIKLI netzî rə tanînya hwonət'sûlnih hoŋwa't'sû'ten.

* Voir p. 35, note †. Partir "la" indique que le sens est conditionnel.

cevons l'Eucharistie, qu'arrive-t-il ?

On fait un sacrilège.

80.—Après que le prêtre nous a communiqué, que ferons-nous ?

(1) Pendant au moins un quart d'heure, on rendra grâces à J.-C. (2) Pendant toute cette journée, on tâchera de se souvenir que J.-C. est entré dans notre cœur.

† Litt : Montre de-la-moitié une-partie au-moins c'est-venu-entournant-autour.

PRIERES.

Prière du matin.

N.B.—On trouvera au bas de chaque page la traduction des prières qui suivent; et dans le cas de celles dont l'original est déjà connu, comme sont les Pater, Ave, Credo, etc., la traduction ordinaire, qui ici serait inutile, sera remplacée par une traduction interlinéaire aussi littérale que possible qui donnera la valeur exacte de chaque mot.

Le Chef*: NĒNAZTULNIH.
Signons-nous.

Tous ensemble: † Pa cha, Yé cha, Ni—
Le-Père aussi, le-Fils aussi, l'Esprit—
nzu cha pəpûzi pe. Ndəhônéh.
Bon aussi leur-nom par.† Qu'il-soit-ainsi.

* Ou le plus digne de la bande.

† "Pe" est une postposition d'instrumentalite qui a le même sens que le mot "mediante" dans la phrase latine "mediante nomine".

Thane pélsən hwe ijerən za inli, o Ya'kəsta: Ya'kəsta Pa, əsīnla; Ya'kəsta Yé, s'kejahwozîtsi; Ya'kəsta Ninzu, hunzu t'sə sa[the]. Hwonilcho hwe in'toh, o Smutihthî; ét horwa antit sənien cha, sətint'sâ cha 'tehwonəszən. Ira nt'sə thénadəstli hoh sūcho sūzô[-t'sai.

Sû etchu mpat thé'dədəz'en, in'kéz thəpecho nt'sə théne'nəstzən. Ahwuyiz nzih hōs'té ha əsīnla, ijerən za nyé, SHEZIKLI èn, spa [tə]rakəs 'kət tazsai, Nezəl-thû sranîn'ai, antit cha mpa us'ten hā ijet tzîn srahwo-

---

TRADUCTION.

O mon Dieu, vous êtes un seul Dieu en trois personnes : Dieu le Père, vous m'avez créé ; Dieu le Fils, vous m'avez racheté ; Dieu le Saint-Esprit, vous me conduisez au bien. Comme vous êtes en tout lieu, ô Seigneur, vous me voyez et m'entendez actuellement. C'est pourquoi daignez écouter ma prière.

Tout d'abord je m'humilie devant vous, et vous adore profondément. Vous m'avez créé pour être éternellement heureux près de vous, JESUS-CHRIST votre Fils unique est mort pour moi sur la croix, vous m'avez accordé le Baptême, et maintenant même vous me donnez

nîn'ai, ét horwa stzî ndêlcho îpe 'kek'hényedəsni. Thə-
pe srathé·nanzin, o Ya'kəsta : tas'ten hoh səpa mpa i-
'kejahwothîssi? Antit tzîn cha, tathîssah hwot'sən cha
n'kənnethîs'teĵ hoŋwa·nəsən; ét horwa, ntzî ndûsta
hwot'qa, ntet la'huntsi· t'sə səniĵ'tî ən hwot'qane·thîs-
'ten. Et hunt'si seni thəpe têtsən 'tehwonînzən, îra sū-
cho pet'sînzū sraoŋ'aĵ.

Nuhni cha, Nto-Mali* slu ən, Ya'tenne cha, Nto-
təncen† cha t'siyauh, sūcho spa thénaduhtli; tathîssah

un jour pour vous servir; c'est pourquoi je vous remer-
cie de tout mon cœur. Vous m'avez fait grande misé-
ricorde, ô mon Dieu; comment vous paierai-je jamais
de retour? Aujourd'hui et jusqu'à ma mort je veux
vous obéir; et, de peur que je ne vous offense, je fuirai
les occasions du péché. Cependant, comme vous con-
naissiez la faiblesse de ma volonté, daignez me donner
votre grâce.

Et vous tous, Sainte Marie, ma mère, Anges et Saints
du ciel, veuillez prier pour moi; secourez-moi pour que

* Litt.: en-haut-Marie, c'est-à-dire: celeste Marie.

† Litt.: en-haut-hommes.

hwot'sən Ya'kəsta pa suəs'toh hwe ut'sə thûshya ha sla-
uh'ten. Ndêhônéh.

SHEZIKLI URWĒNNI PE THENAZDUTLI.

Nepa ya'kəz sînta ən, sûcho nyûzi hwe
Notre-père ciel-au tu-es-assis qui, que* ton-nom par
nzu t'sûtsi, n'kənnəhwo'ten hôlllé, ya'kəz ho-
bon on-fasse, ça-t'obéit† que-ça-devienne, ciel-au com-
'kwoht'si yən'kət cha nyeni 'kənnent'siyu'en.
-me la-terre-sur aussi ta-volonté qu'on-te-fasse-come.

Tzîn thotsək nelléssə'te‡ antit tzîn neranîn-
(De)-jour chaque notre-pain maintenant jour donne-
aih, in'kəz nt'soathə la ut'sə t'səhwo'aine
nous, et-puis de-même-que § lui-à on-a-laisse-(*plur.*) ||

---

vivant jusqu'à ma mort selon la loi de Dieu, j'aille un
jour le trouver au ciel. Ainsi soit-il.

DISONS LA PRIERE DE J.-C.

* Voir p. 38, note †.

† Ce verbe est impersonnel ainsi que le suivant, et ne peut guère
se traduire exactement.

‡ Etymologie : notre-farine(ou poussiere)-rotie.

§ Particule intraduisible.

|| C'est-a-dire : ceux qui nous ont prete, pour "nos débiteurs".

pépa 'ənt'səhwothəŋtiŋ, hwəzen'a nyən cha net'sû-
 eux-pour on-le-jette(*c.pl.*), ainsi toi aussi nous-à-
 -zî'rai népa 'ənhwothîŋtiŋ, îŋ'kéz nehuŋtzih*
 tu-as-laiissé nous-pour jette-le, et-puis nous-çà-tente
 hwot'sə neŋəzanlil, ant'si huntsi' hwot'qa
 là-vers ne-nous-conduis-pas, mais † le-mal lui-contre
 nerîŋli. Ndəhônéh.
 nous-garde. Qu'il-soit-atŋsi.

YA'TEN URWƏNNI PE THENAZDUTLI.

Hwonîŋni, Malî, pet'sîŋzu tîmpən, Nto-
 Réjouis-toi, ‡ Marie, la-grâce tu-es-pleine-de, En-haut-
 Mutih nyəŋ əskrəŋ, t'sèkhu thəŋ ntəs-
 le-Chef avec-toi est-assis(*duel*), les-femmes parmi d'en-
 -te nt'sé thəŋtiŋ|| SHEZI cha, nchan
 haut toi-à on-fait-des-présents, JESUS aussi, ton-sein

DISONS LA PRIERE DE L'ANGE.

* Ce verbe est a la fois impersonnel et habituel, et par consé-
 quent difficile a rendre en français.

† "Ant'si" s'emploie aussi la ou nous n'employons pas le mot MAIS.

‡ Identique avec le KHAIRE de S. LUC.

§ Dans ce mot l'r est a peine audible.

¶ Ce verbe, bien que de forme personnelle, renferme néanmoins

uyaz   èn, ntàste ut'sé   thəlti.
son-fils-maternel lui, d'en-haut lui-à on-fait-des-présents.

Nto-Mali, Nepa ullu, huntsi thənnət'sə'ten
En-haut-Marie, Dieu* sa-mère, le-mal nous-faisons

nepa thénadîntli, antit cha, î'n'kéz tazthî-
nous-pour prie, maintenant aussi, et-puis nous-allons-

-tsah ən†   neɾənîn'to   te
mourir çà s'est-arrêté-en-tournant-autour-de-soi quand

cha. Ndehônéh.
aussi. Qu'il-soit-ainsi.

APOTNE PƏRƏNNI PE THENAZDUTLI.

Ya'kəsta Pa t'siyauh hwe ɣthəs,   ya cha,
Dieu le-Père tout par il-est-fort, le-ciel aussi,
yən cha əhunla èn aɣa'nəsən; î'n'kéz iɣə-
la-terre aussi il-les-fit lui(qui) je-crois-en; et-puis un-

DISONS LA PRIERE DES APOTRES.

une idee impersonnelle.

* "Nepa": Pere des hommes. Un des noms Porteurs de la Divinite.

† Cette particule, n'ayant pas de sens en elle-meme, ne peut se traduire separement.

rən   za   uyé;   SHEZIKLI ne-
 (pers.) seulement son-Fils-paternel, JESUS-CHRIST no-
 -mutihthî, èn cha aṗa'nəszən; *   Ninzu pe
 tre-chef-grand, lui aussi je-crois-en; l'Esprit-Bon par
 chainya† èn,   Malî sakəsta ullai hwəztli; Pos-
 fut-conçu lui(qui), Marie vierge‡ de§ il-naquit; Ponce-
 pilat u'kwənnəhwos'ten ta   tzai nəsəzət,|| t̪əɾaɾkəs 'ké-
 Pilate ça-lui-obéissait quand il-souffrit,   la-croix sur-
 -həyîthi,   tazsai   in'kéz   ahəyaɾthi;   nyo
 ils-le-mirent, il-mourut et-puis ils-l'enterrèrent; en-bas
 hwenya; hwoɿ   that   tzîn   tənadâtqa: nto
 il-partit; avec-lui¶ trois-fois un-jour il-se-releva: en-haut
 ya'kəz hwenatqa, Ya'kəsta Pa   t'siyauh hwe   ɪthəs
 ciel-sur il-retourna, Dieu le-Père tout   p̪aɾ il-est-fort
 naiɲit'si   yərəstā;   hwəz   hanathîtaɿ   æn-
 droite-à il-est-assis-près-de-lui; là il-reviendra-de les-

* Le genie de la langue exige la repetition de ce mot.

† Litt : il-vint-dans-le-sein.

‡ Voir p. 12, note *.

§ Est identique avec le latin ex et l'anglais FROM.

|| Litt : mal il-éprouva. "Tzai" donne au verbe (qui ne s'emploie jamais seul) le sens de "souffrir"

¶ C'est-a-dire : avec ce jour.

—nane cha, yaetlane* cha [thəpəθhîlli ha.
vivants aussi, les-morts aussi il-les-triera afin-que.

Ninzu apanəsən, Shezi'qé† katelik hunzu,
L'Esprit-Bon je-crois-en, l'Eglise catholique bonne,
nzune [qé'hətli, ləpəshe ən-
les-bons ont-les-biens-en-commun, les-péchés peuvent-
-thîltə, netsən narôtna, ahwuyîz t'sə-
être-rejetés, la-chair-de-l'homme revivra, toujours on-
huna apanwotninəsən. Ndəhônéh.
vivra vrai-on-dit-je-pense.‡ Qu'il-soit-ainsi.

PE ʔANAT'SƏHWƏLNƏK IPE THENAZDUTLI.

Ya'kəsta t'siyauh hwe [thəs ut'sə ʔənəhwəznək,
Dieu tout par il-est-fort lui-à je-me-confesse,
Nto-Malî ahwuyîz sakəsta ən cha ut'sən,
En-haut-Marie toujours est-vierge elle(qui) aussi elle-à,

DISONS la Prière de la CONFESSIION.

* Ce mot dit plus que "mortuos" en ce sens qu'il désigne une grande aggregation de morts.

† Etymologie : Jesus-bien, i.e. l'héritage de J.-C.

‡ I.e. je crois que ce sont la autant de verités.

nto-Mishél ya'ten mutih èn cha ut'sèn, nto-
en-haut-Michel ange* chef lui aussi lui-à, en-haut-
-Zabatis cha ut'sèn, nto Apôtne Pyèl
Jean-Baptiste aussi lui-à, en-haut les-Apôtres Pierre
cha, Pol cha pèt'sèn, Nto-Tènene cha t'si-
aussi, Paul aussi eux-à, En-haut-les-hommes aussi tous
yauh pèt'sèn, nyèn cha, spa, nt'sèn xənəh wəznək:
eux-à, toi aussi, mon-père, toi-à je-me-confesse:

seni pe cha, srənni pe cha, seə'ten
mon-esprit avec aussi, ma-parole avec aussi, mes-œuvres

pe cha stabe huntsi thənnəzəs'ten ét horwa:
avec aussi trop le-mal j'ai-fait cela à-cause-

hwozəsni ét horwa, hwozəsni ét horwa,
de: je-suis-sans-esprit cela à-cause-de, (*id.*) (*id.*)

thəpecho† hwozəsni ét horwa. Ira Nto-
très-beaucoup (*id.*) (*id.*) Cela-à-cause-de En-haut-

Malî ahwuyîz sakəsta ut'sə thétəstli, nto-Mishél ya'ten
Marie, etc. comme je-supplie, plus haut.

mutih èn cha ut'sèn, nto-Zabatis cha ut'sèn, nto Apôtne
Pyèl cha, Pol cha pèt'sèn, Nto-Tènene cha t'siyauh pə-

* Voir p. 27, note J

† Augmentatif de "thəpe", beaucoup.

t'sen, nyen cha, spa, nt'sen thétəstli Ya'kəsta Nemutih-
Dieu notre-Sei-
-thî ut'sə spa thénaduhtli ha.
gneur lui-à moi-pour vous-priez afin-que.

Sûcho Ya'kəsta t'siyauh hwe ɬthəs nerathé-
Que Dieu tout par il-est-fort nous-fasse-
nôzéh, in'kéz neləpéshe nepa ʔenyəthiɬtil
miséricorde, et-puis nos-péchés nous-pour il-les-a-jetés
hu'kwirəz, nt'se la ahwuyəz t'səɪənnə hwot'sə
après-que, où toujours on-est-vivant là-vers
nethûlliɬ. Ndəhônéh.
nous-conduise. Qu'il-soit-ainsi.

Sûcho Ya'kəsta t'siyauh hwe ɬthəs in'kéz ərathé-
C. plus haut et-puis il-est-
-nizéh ɛn neləpéshe nepa enau-
miséricordieux lui(qui) nos-péchés nous-pour les-ou-
tulnəɪ cha, nenayuytéh cha, ʔenyəthuɬtiɬ cha. Ndə-
blie aussi, les-efface aussi, les-jette aussi. Qu'il-
-hônéh.
soit-ainsi.

HWONIZYAI ʔENNI YA'KĒSTA YE NET'A
HOH ʔET'SĒHOYIT.

- I. Si Ya'kēsta nyəmutihthî əstli : *əyune mpa Ya-
'kēsta hullé ʔənnih.
- II. Ya'kēsta pūzi ant'si ét honzi ʔənnih.
- III. Dîmash tzîn hwe nzu hê[tsi] hwonailni.
- IV. Mpa cha, nlu cha opətî[thî]
- V. Nesô[ré] ʔənnih.
- VI. T'sékhè nandənon'tih ʔənnih.
- VII. ʔndənon'tih ʔənnih.

. Récitons les dix Commandements de Dieu.

- I. Je suis le Seigneur ton Dieu : n'aie point d'autre
Dieu que moi.
- II. Ne nomme pas le nom de Dieu en vain.
- III. Souviens-toi de sanctifier le Dimanche.
- IV. Honore ton père et ta mère.
- V. Ne tue personne.
- VI. Ne commets pas la fornication.
- VII. Ne vole pas.

* Litt. : d'autres toi-pour Dieu qu'ils-soient ne-pas[defense].

VIII. Nto enaŋ eyune pa hoxts'it qənnih.*

IX. Eyune at ha nonzin qənnih.

X. Eyune 'qé ha nonzin qənnih.

ṬṬHA'KANTE ƔENNI NEZELMUTHNE HƏYE NET'A
HOH ƔET'SƏHOYT. †

I. Dîmash tzîn cha, tzenis-hwothî † cha lames t'sə
thonyaih. §

II. Ləkalem cha, Titənthat tzîn † cha, Hwot'son'kas

VIII. Ne rends pas faux témoignage.

IX. Ne convoite pas la femme des autres.

X. Ne convoite pas le bien des autres.

Récitons les sept Commandements de l'Eglise.

I. Les Dimanches et jours de Fête tu iras à la messe.

II. Tu jeûneras les Carêmes, Quatre-Temps et Vi-

* Litt.: En-haut lui-devant'autres pour tu-mentiras ne-pas.

† Voir p. 21, note †

‡ Etym.: jour-grand ou cher.

§ Ce verbe, ainsi que "oŋchək", est habituel et dit plus que son
soi-disant synonyme français.

|| Etym.: Quatre-fois-trois-jours.

tzîn cha suhônih.

III. Hwoj 'kwollat tzîn ɔtsən ɔn'aɪ qənnih.

IV. Tənadîtqa tzîn* hoh a'ten Nezəlyucho ôpchək.

V. Ijəɪ za hunt'si ɹənaɪozîlnək hwe ijəɪ nahwotûzək qənnih.

VI. Nahwəlnək ye huna îpe ullaîn'ten.

VII. ɽ'qanəhqût hunt'si ɹrôkré qənnih..

PE. ATA'EZNÎNZEN ÎPE THENAZDUTLI.

O Nto-Mutih, au nenon'a rai'toh 'tehwonəsən; ét

---

giles.

III. Tu ne mangeras pas de viande le vendredi.

IV. Tu recevras l'Eucharistie au moins à Pâques.

V. Qu'une année ne se passe pas sans que tu ne te confesses au moins une fois.

VI. Aide à soutenir le Prêtre.

VII. Ne te marie pas avec un empêchement de mariage..

Faisons un Acte de Foi.

O Seigneur, sachant que vous ne pouvez tromper

* Etym: Il-se-releva jour.

horwa tî la Nezəlmutihne hwoşəhôtû[é]h ha hwopənî[
than e hwonilcho a]jahwotnînəşən.

PE AIAHWOTHANITƏZNÎNZƏN ÎPE THENAZDUTLI.

O Nto-Mutih, SHEZIKLI, nyé' èn, st'si yûzi horwa,
tî la pet'sînz u'kwənneəs'ten te, nto-ya'kəz
thûshya su t'sih'ən a]jahwothani]nəşən.*

PE NE'KET'SÎNTSI' PE THENAZDUTLI.

O Nto-Mutih, su t'siyane thəpe pepanəs înz; et

---

personne, je crois à tout ce que vous avez révélé à vo-
tre Eglise pour m'être enseigné par elle.

Faisons un Acte d'Espérance.

O Seigneur, j'ai une ferme espérance fondée sur les
promesses de votre Fils J.-C. qu'en usant bien des grâ-
ces que vous m'accordez, je parviendrai au ciel.

Faisons un Acte de Charité.

O Seigneur, je vous aime de tout mon cœur, parce
que vous êtes infiniment meilleur que toutes les créatu-

*. Etym.: vraiment-ça-arrivera-je-pense.

horwa stzî ndəlcho pe n'kési ; in'kéz nt'sen'a la si-
'qəi 'kənassi, hwezən'a nra pə'kessi.

PE NETZÎ NDATA ÎPE THENAZDUTLI.

O Nto-Mutih, spa înlî hunt'si, ʔənnÿethîsno ; thəpe
ləpéshe ut'sədîni hunt'si, ləpéshe əschût ; ét horwən su
t'sih'ən stzî ndəta səlli. Stabe s'kéîntsi ; spa înzū ən, sta-
jat srathé nanzin : au on'ən sləpéshe pe ntzî ndûsta ho-
kwaɣənəsən. Et horwa, pe naôzchût hwot'qa sūuz-
thəs ha, sūcho pet'sînzū sraon'aɣ. Ndəhônéh.

---

res, et j'aime mon prochain comme moi-même pour l'a-
mour de vous.

Faisons un Acte de Contrition.

O Seigneur, je vous ai rejeté bien que vous soyez mon
père ; j'ai commis le péché bien qu'il vous déplaie infi-
niment ; aussi j'en conçois une très-sincère douleur.
Vous m'aimez trop, ô mon bon Père, vous m'avez trop
souvent fait miséricorde : je ne veux pas vous offenser
davantage par mes péchés. Veuillez donc m'accorder la
grâce, pour que j'aie la force de n'y plus retomber. Ain-
si soit-il.

L'ANGELUS.

I. v. Nto-Mutih uya'ten Malî yœl nahulnøk.

R. In'kéz Ninzu pe chahulthi.

Hwonîni, Malî, &c. *page 56.*

II. v. Nto-Mutih peəstjen əstli.

R. Sûcho spa nrənni 'koht'si hônéh.*

Hwonîni, Malî, &c.

III. v. In'kéz Nto-ŷənni uyəs'te hwəztli.†

R. In'kéz nethər hwo'ti înlə.

Hwonîni, Malî, &c.

I. v. L'Ange du Seigneur annonça à Marie.

R. Et elle conçut par le Saint-Esprit.

Je vous salue, Marie, &c.

II. v. Je suis la servante du Seigneur.

R. Qu'il m'arrive selon votre parole.

Je vous salue, Marie, &c.

III. v. Et le Verbe prit un corps.

R. Et il habita parmi nous.

Je vous salue, Marie, &c.

* Litt.: Que moi-pour ta-parole comme il-arrive.

† Litt.: Et-puis En-haut-Parole son-corps prit-existence.

v. Nepa ullu înzû en, nepa thênadîntli. —R. Tî la
SHEZIKLI net'se yûzi ét hwéni sût'sêltzu t'sûllé ha.

THENAZDUTLI.

Mpet'sînzû netzî peonyî ha nt'se théztotli, Nto-Mu-
tih; ya'ten neq nahulnêk hwe SHEZIKLI, nyé·èn, uyəs'te
hwêztli 'tet'sêhwonanzin hob, tzœ nəsəzət îra, utəŋŋa-
kəs cha ra, nt'se la ténadîtqa horwa ut'səɾayantəz ét
net'ûtiq ha. SHEZIKLI Nemutihthî èn pe.

GLORIA PATRI.

Sûcho Pa cha, Yé· cha, Ninzu cha
Que le-Père aussi, le-Fils aussi, l'Esprit-Bon aussi
pət'səɾautəz.
eux-à-partir-de-çà-rayonne-de-gloire.

---

v. Bonne Mère de Dieu, priez pour nous. —R. Afin
que nous devenions dignes des promesses de J.-C.

PRIONS.

Nous vous supplions, Seigneur, de répandre votre grâce
dans nos cœurs; afin que nous qui avons appris par le
message de l'ange que votre Fils J.-C. avait pris un corps,
parce qu'il souffrit et à cause de sa croix, nous parveni-
ons là où il rayonne de gloire causée par sa résurrection.
P. J.-C. N. S.

Sû   ɔtechu   tahəṭqɑ†   ɪn-
 Bien * au-commencement comment-ils-étaient c'est-
 -le,‡   antit   cha, ahwuyîz cha,   ɪn'kéz ntet la
 passé, maintenant aussi, toujours aussi, et-puis quand
 au hwotəṭhûzit§   rai'toh|| ét cha ndə-
 ne-pas ce-sera-temps c'est(pas)-possible alors aussi qu'ils-
 -hunéh.¶
 soient-ainsi.

Se dit trois fois.

* C'est-a-dire: tout-a-fait. Particule indispensable a l'elegance de la phrase.

† Ce verbe renferme une espee d'idee passive impossible a rendre.

‡ Verbe auxiliaire "etre" au passe.

§ Tres-difficile a traduire. Exprime la succession du temps.

|| Ne va jamais seul, et exprime l'impossibilite ou bien une volonte negative tres-prononcee.

¶ Meme verbe que le "əṭqɑ" de "tahəṭqɑ", mais modifie par une prefixe differente.

Priere du Soir.

---

† Pa cha, *etc. comme le matin.*

O Ya'kəsta, t'siyae hunli hwe mutihthî, mpət thé-dədəz'en; in'kéz hwəzəstli hwot'sən ahwuyîz srathé-nanzin îra, stzî ndəlcho îpe 'kekhenyedəsni. Thəpe s'kê-întsi· hunt'si, tûcha tholé ləpéshe pe ntzî ndîsta; ét horwa sûcho slaônéh, Ninzu, tî pe la antit tzîn huntsi· thənnəzəs'ten hwonauznih ha.

O mon Dieu, souverain Seigneur de toutes choses, je m'humilie en votre présence, et de tout mon cœur vous rends grâces du bien continuél que vous m'avez fait depuis ma naissance. Malgré votre amour pour moi, peut-être ai-je de nouveau contristé votre cœur par mes péchés. Aidez-moi donc, Esprit-Saint, à me rappeler les fautes que j'ai pu commettre aujourd'hui.

ANTIT TZÎN TAHUN'TOH EN HWE LA LEPESHE T'SÎTCHUT
HOKWENANEZNUTZET.

Après l'examen de conscience:

HWENCHO UNAT'SULNIH ÎN'KEZ THENAZDUTLI.

Tîha əs'ten ahwuyîz ntzî ndəsta, o Smutihthî? Tîha əs'ten ahwuyîz ləpəshe əschût? Et hunt'si tahun'toh hwolla spa înu 'tehwonəszən! Et hunt'si ləpəshecho pəɬ tasəssai te, nt'se la thîshyaɬ 'tehwonəszən! Hwəncho jəən'toh pehwənətqət! Tahulcho îpe la uyo thét'səl-en nt'sen'a səpa t'sih'ən əzdûni? Hwəncho nexwən jət

---

Examinons-nous sur les péchés que nous avons pu
commettre aujourd'hui.

* * * * *

Méditons sur l'enfer et Prions.

Pourquoi, Seigneur, contristé-je sans cesse votre cœur? Pourquoi péché-je continuellement? Et pourtant je connais votre bonté pour moi! Et pourtant je sais où j'irais si je mourais avec un péché mortel! Comme l'enfer est terrible! Comment décrire exactement la grandeur des souffrances qu'on y endure? Comparé au

za le upa yîn'toh. ɣwəncho yo səsta te, ɣwən za thîs-
 'iɿ ɣwən za thîs'əɿ, ɣwən yo za thîsthəɿ. Ahwuyîz syəs-
 'te tatha'kən, et hunt'si au t'siya ulle rai'toh. Ntsi'ən*
 srətloh hoh t'siya îpe thesəthî'en; nto-tənene pəreu-
 thaznih, ɾəskhe 'ket ɟetsadəthîst'sâ; hwot'qanathîstaɿ
 hoɣwanthîsziɿ, et hunt'si au usneh rai'toh. O NtoMutih,
 srathe'nînzeh: stabe ɣwəncho penəzqət, au tûcha 'ən-
 nyəthûsneh rai'toh.

†tʰzɪs thotsək Netse'dəllé† hwonilcho nətətəh, ulləne

---

feu de l'enfer, notre feu n'est que comme de la fumée.
 Si je vais en enfer, je ne verrai que du feu, ne mangerai
 que du feu, ne coucherai que dans du feu. Mon corps
 brulera continuellement sans pouvoir être consumé. Le
 diable, se riant de moi, me tourmentera de toutes ma-
 nières; j'envierai le sort des Saints, de colère je grince-
 rai des dents, et voudrai en sortir sans le pouvoir. O
 Seigneur, ayez pitié de moi: j'ai trop grand' peur de
 l'enfer, je ne vous rejetterai plus.

Chaque nuit, le malin esprit rôde partout cherchant

* Litt. : Le mauvais.

† Etym. : Il-jette-le-monde-dans-le-feu.

huntsi' t'se openûl'ti ha pəxənətha, ét horwa antit itzis
sûcho sronlé. Neĭ nahwəlnək èn cha, Nahwəlnəkcho
cha, Pyèl 'kétanya èn cha t'siyauh pərīnli, ahwuyîz
pəllaîn'ten. Yaetjane xwənyaz yo suhəhunih ène cha
pəraθhé'nīnzéh, Nepa īnzu ən; stabe thehəl'en: iĭəz
nyəĭ həhō'té ha pəxana'dīntni. Ndehônéh.

Nepa ya'kəz sīnta ən, *etc. comme le matin.*

---

quelqu'un à pousser au mal; c'est pourquoi gardez-moi
soigneusement cette nuit. Protégez aussi et secourez
continuellement notre Prêtre, notre Evêque et le Suc-
cesseur de Pierre. Faites aussi miséricorde aux fidèles
en pénitence dans le Purgatoire, ô Dieu bon; ils sont
trop infortunés: rappelez-les pour être éternellement
heureux près de vous. Ainsi soit-il.

Prieres Diverses.

LE MATIN EN S'VEILLANT.

O Nto-Mutih, tâcha ipet tzîn srahwonîn'aih ya'kez hwot'qahôstéh ha; ét herwa antit tzîn ethîs'tej the cha, nəninthîszet the cha, yathîsthək the cha, tẕæ nethîszet the cha, hwonilcho nyen za mpa' thîs'tej hoꝥwa'nəszen.

SHEZI înzû æn, nerathé'nînzéh.

O Malî, ləpéshe 'éd chainya æn, nt'se əkat'sətni nepa thénadîntli.

O Seigneur, puisque vous me donnez encore un jour pour gagner le ciel, soit que j'agisse, que je pense, que je parle ou que je souffre aujourd'hui, je veux que ce ne soit que pour vous.

Bon JESUS, miséricorde!

O Marie, conçue sans péché, priez pour nous qui avons recours à vous.

LE SOIR EN SE COUCHANT.

O Nepa, nyen əsînla* syîz sranîn'ai ; ét horwa antit
æpra syəs'te cha, szəl cha, seni cha, stzî cha nt'pastle.†
Sâcho Netsé'dollé 'qa spa urwonlé ; in'kéz nt'soi thə la
taonlé nînzən, hwəzə'na onlé.

SHEZI, *etc.*

O mon Dieu, comme c'est vous qui m'avez donné la
vie, je vous offre ce soir mon corps, mon âme, mon es-
prit et mon cœur. Daignez me les garder contre le dé-
mon, et puis disposez-en comme il vous plaira.

* "Nyən əsînla" : "toi tu-m'as-fait" ne veut pas dire ici "tu m'as
créé", mais sert à donner de l'emphase à ce qui suit.

† Litt. : je-te-passe-de-mains-en-mains [compl. plur.]

LES MYSTERES DU ROSAIRE.

MYSTERES JOYEUX.

1.—Malî Nepa ullu thîllé Ya'ten yəɪ nahulnək horwənit'sôthan.

2.—Malî ɪchan hoh Elizabét t'sə nəseyə horwənit'sôthan.*

3.—SHEZIKLI məstuspayəɪ † nepa hweztlɪ horwənit'sôthan.

4.—SHEZIKLI ullu leglîz taenîthi horwənit'sôthan.

1.—Méditons sur l'Ange annonçant à Marie qu'elle deviendrait mère de Dieu.

2.—Méditons sur la visite que Marie, pendant sa grossesse, fit à Elisabeth.

3.—Méditons sur J.-C. naissant pour nous dans une étable.

4.—Méditons sur J.-C. introduit dans le temple par sa mère.

* Litt: Marie est-enceinte pendant-que Elisabeth chez alla cela-méditons.

† Etym.: bete-a-cornes-pour-maison.

5.—SHEZIKLI ullu nimutihne * thəi nayîṭhi horwə-
nit'sôthan.

MYSTERES DOULOUREUX.

6.—SHEZIKLI mai'két hwesotsəs 'két tahwenîntsaï ho-
rwənit'sôthan.†

7.—SHEZIKLI irél hoh yahəyātsəs horwənit'sôthan.

8.—SHEZIKLI utsi ɬwəschə nenəheyəḱe‡ horwəni-
t'sôthan.

5.—Méditons sur J.-C. trouvé par sa mère au milieu
des docteurs.

6.—Méditons sur l'agonie de J.-C. au jardin des fruits.

7.—Méditons sur la flagellation de J.-C. pendant qu'il
était garroté.

8.—Méditons sur J.-C. couronné d'épines.

* Etymol. : esprit(humain)-chefs.

† Litt. : J.-C. a-la-place-des-fruits il-apprehende a-force-de com-
mence-a-mourir cela-meditons.

‡ Litt. : J.-C. sa-tete des-epines-grosses ils-lui-enfoncent-dans-
tout-autour.

9.—SHEZIKLI tətəjjəkəs nətəthən horwənit'sôthan.

10.—SHEZIKLI [təjjəkəs 'kəhəyî]thi horwənit'sôthan.

MYSTERES GLORIEUX.

11.—SHEZIKLI yaetjane thəi tənadîtqa horwənit'sôthan.

12.—SHEZIKLI nto-ya'kəz hwenatqa horwənit'sôthan.

13.—Ninzu Apôtne pəpedîqt'sət horwənit'sôthan.

14.—Malî nto-ya'kəz hwenya horwənit'sôthan.

9.—Pensons * à J.-C. portant sa croix.

10.—Pensons à la crucifixion de J.-C.

11.—Pensons à J.-C. ressuscitant d'entre les morts.

12.—Pensons à J.-C. retournant au ciel.

13.—Pensons à la descente du Saint-Esprit sur † les Apôtres.

14.—Pensons à Marie allant au ciel.

* "Méditons" est plus juste, mais les M's manquent.

† "Pəpedîqt'sət" signifie litt.: il-vint-"dans"-eux.

51.—Malî nto-ya'kəz nat'jadita* horwənit'sôthan.

15.—Pensons à Marie couronnée au ciel.

* Litt.: elle-s'assied. Terme denotant autrefois l'intronisation des chefs hereditaires, l'equivalent du couronnement des rois.

SALVE, REGINA.

Hwōnîni, lelwè-t'sèkhè,* nellu thé'nînzēn; nra t'sə-
xənnə cha, t'səhun'ti cha, aḡahōnéhəznînzēn cha, hwo-
nîni. Euh pəzkhehkhé hwot'qanîsqûtne t'sînli hōh
nt'sə t'səxōyih. Ntî tso yən'kət xā'zđətni îñ'kéz t'sətsə
hoh nt'sə haxā'zđətnih. Et horwa tē'kweh! ne'kédîniēn,
nna thé'nînzēn îpe net'sə naethîn'tih. In'kéz 'kenakhé-
zđînté te, SHEZI, nchan uyaz ntəste ut'sé thəltiḡ èn, pə-
nenōḡthən. O Malî saksînta, thé'nînzēn cha, thēne'nî-
tzen cha, îñ'kéz ntzî îḡtzu cha.

TRADUCTION QUASI-LITTERALE.

Réjouis-toi, Reine, notre mère miséricordieuse, à cau-
se de toi nous vivons, nous sommes heureux et nous es-
pérons, réjouis-toi. Etant des enfants exilés d'Eve nous
crions vers toi. Sur cette terre de larmes gémissant et
pleurant nous soupirons vers toi. C'est pourquoi allons!
toi qui parles par amour de nous, regarde-nous avec tes
yeux miséricordieux. Et puis quand nous sommes re-
tournés dans notre pays, montre-nous JESUS le Fils de
ton sein favorisé d'en-haut. O Marie tu es vierge, tu es
miséricordieuse, tu es clément et tu es bonne de cœur.

* Roi-femme.

PRIERE A SAINT JOSEPH.

COMPOSEE ET CONSEILLEE PAR LEON XIII.

Tzai nət'sətéh hoh nt'sé ɔxaznîntil, o Nto-Jozéuh; in-
'kéz zih îlta* nzu ən nellaunéh ut'sə hoɣwazdani hu-
'kwiɣ'az, nyən cha neronlé nt'sə hoɣwa théztətli ɔrəɣtita
ndəneonlé.†

Nepa ullu, ləpéshe 'éd sakəsta ən, u'kweîntsi' înlə,
în'kéz ts'ûtən SHEZI upa 'koht'si unîn'ti înlə cha horwa,
mpene la SHEZIKLI təzkhai pe hwot'qapənîqté ène sūcho

TRADUCTION QUASI-LITTERALE.

Pendant que nous souffrons nous venons te prier, ô
Saint Joseph; et après que nous avons demandé à ta
bonne compagne de nous secourir, nous te supplions
toi aussi de nous protéger persuadés que tu le feras.

Comme tu aimas la Mère de Dieu qui est vierge sans
péché; et que tu chéris l'Enfant Jesus comme son père,
nous te demandons avec supplications que tu regardes

* Litt.: a-cote-de(toi) tu-gardes-assise. On aurait pu dire: n'at,
"ta-femme"; mais ce mot renferme une idee qui m'a paru inconve-
nante ici.

† Mot intraduisible exprimant la confiance.

opənôl'en, î'n'kéz əyid əztətli hoh pe îpthəs îpe nellaox-
'ten thétətli pe nt'sə hoɣwa't'sətni.

Təzkkhehkhé* rzune sūcho pəpa hoɣwəninaptzəl hwe
pərinlé ən, SHEZIKLI pət'səjahanténe sūnepî'en; nyəz-
khehkhé t'sînli, thəpe ne'keîntsi, nînthaznôti î'n'kez
t'səhusnih† hwot'qa nellaînéh; thəpe îpthəs hwe təne
rînlih ən, nyo-mutih‡ 'qa nət'səpah hoh ntəste nera-
thé'nînzéb; î'n'kéz nt'soɔ thə la əta t'sûtən SHEZI tatîtsah

bien ceux que J.-C. a gagnés avec son sang, et que quand
nous sommes dans le besoin tu nous aides avec ce par
quoi tu es puissant.

Toi qui gardas la bonne-Famille en prévoyant bien
pour elle, assiste ceux qui descendent de J.-C.; nous
sommes tes enfants, tu nous aimes beaucoup : aide-nous
de peur que nous errions et que nous soyons corrompus;
toi qui es très puissant en gardant le monde, quand nous
guerroyons contre le chef d'en-bas, protège-nous d'en-
haut; et puis de même que tu empêchas autrefois que

* Etymol. : Enfants-entre-eux.

† Litt. : que-nous-soyons-“fous” c a-d. adonnées a la luxure.

‡ Etym. : en-bas-chef, par opposition a “Nto-Mutih” : en-haut-
chef, c.a-d. Dieu.

hwot'qanîthé îtle, hwæzen'a antit Ya'kæsta pa Nezel-
mutih nline potøjyæ hwoŕaine cha înkéz pə'qa nehu-
'ten cha hwonilcho hwot'qa pərînli.

T'siyane tsək nyændət'səŕ'en înkéz nellaîn'ten hwe,
ntone 'koht'si tene t'sûllé ha cha, sūcho tat'sûtsah ha
cha, înkéz nto-ya'kæz iŕez t'səhôté ha cha ahwuŕyîz ne-
rînli. Ndehônéh.

---

l'Enfant JESUS mourût, ainsi défends ceux qui devant
Dieu sont les Chefs de nos âmes contre ceux qui leur
sont opposés et pour que absolument rien n'advienne
contre eux.

Protége-nous sans cesse pour que chacun de nous en
t'imitant et toi nous aidant, nous vivions comme des
saints, nous mourions bien, et que nous soyons pour
toujours heureux au ciel. Qu'il soit ainsi.

POUR LES MORTS.

(REQUIEM ÆTERNAM, *V. et Oraison* DEUS FIDELIUM)

Ahwuyîz nahulyis përahwonîn'aîh, Nemutihthî; in-
'këz ipoz hweni pëpa patëthûnat.

v. Hwotîzrel ét nahulyis. —R. Ndëhônëh.

THENAZDUTLI.

Ya'kësta, thubelyane t'siyauh opînla in'këz pë'keja-
hwozîtsi ën, nyeästjenc tène cha, t'sëkhu cha pëzël u-
lëpëshe t'siyauh upa 'enthîtiq; sûcho théztëti hwe
nt'so.rthë la hoqwatset'sëhulli, hwëzen'a përathë'nonzëh
ha. SHEZIKLI Nemutihthî ën pe. Ndëhônëh.

TRADUCTION QUASI-LITTERALE.

Donne-leur qu'ils se reposent toujours, Seigneur; et
puis que la lumière se fasse pour toujours pour eux.

v. Qu'ils se reposent là où c'est calme. —R. Qu'il soit
ainsi.

PRIONS.

O Dieu, toi qui as créé et racheté tous les baptisés,
rejette les péchés des âmes de tes serviteurs hommes et
femmes; afin que, à force de bien supplier, tu nous fasses
miséricorde ainsi que nous nous y attendons. P.J.-C.N.S.

ACTES POUR LA BENEDICTION DU
SAINT SACREMENT.

I.

SHEZIKLI Nezolyucho pe nqan sta aqat'setniznûzin.

O SHEZIKLI, Ya'kësta înlî, ét horwa hunliyaz øyu nathaptsiꞑ ha yaiꞑthøk te, tî la thîlle dîni e nananyiꞑ îpøꞑ hwøzen'a ø'tih. Nepa tasîntsai hwot'søn'kəs ælra ta, Apôtne iꞑoh nnat hətalt'si hob, nrønni pe za jessø'te nyəs'te sîꞑtsi în'kez: "Hwe snauꞑni ha ndôh'ten" opø-

---

Faisons nn Acte de Foi en la présence de J.-C. dans
l'Eucharistie.

O J.-C., comme vous êtes Dieu, si vous élevez la voix pour changer une chose en une autre, cette chose devient ce que vous désignez en même temps que vous parlez. Le soir de la veille de votre mort, les Apôtres étant assis autour de vous, par votre seule parole vous changeâtes le pain en votre corps et leur dites: "Faites de même

ilani. Et horwa n'kønnèhu'ten ha, jessø'te tainla îne, Apôtne 'ketantiline cha ndøhøyø'en. Ira Nezølyucho pe nqan sînta, o SHEZIKLI, seni ndølcho îpe aqat'søtninəs-zøn. Nezølyucho nyəs'te cha, nyøkhai cha, nzøl cha øn'toh: nyəs'te Nto-Malî uchan lœ îpçhût e øn'toh; nyøkhai itøpærkəs 'køt n'qantsəs e øn'toh. Sna pe jes* za øs'en, et hunt'si seni pe nyøn Ya'køsta uye ndîlcho hoh nyîs'en. Nnat ndølchohoh ya'tenne hwo-tîzpøn: ahwuyîz nt'sø thenahødøtli; et horwa si cha antit nt'sø thenadøthîstli.

---

en mémoire de moi". C'est pourquoi, pour vous obéir, les successeurs des Apôtres répètent sur le pain ce que vous fîtes vous-même. Je crois donc fermement, ô J.-C., que vous êtes ici présent dans l'Eucharistie. L'Eucharistie contient votre corps, votre sang et votre âme: le corps que vous avez pris dans le sein de la bienheureuse Marie: le sang que vous avez répandu sur la croix. Mes yeux ne voient que du pain; mais mon esprit vous voit tout entier, ô Fils de Dieu. Vous êtes tout entouré d'anges qui vous prient sans cesse; c'est pourquoi moi aussi je viens maintenant vous adresser ma prière.

* "De-la-farine". Voir page 42, note †.

CANTIQUE No. 1.

1.

Nezəlyucho SHEZI tî'qəi ən'toh,
Uyəs'te cha, pəzkhai cha, uzəl cha ;
Tî'qəi ətni : aṗa'ətninəsən,
Ya'kəsta nli, au sənur'a rai'toh.

1.

L'Eucharistie est JÉSUS lui-même,
Son corps, son sang, son âme ;
Lui-même l'a dit : je crois à sa parole,
Il est Dieu et ne peut me tromper.

II.

SHEZIKLI utzî t'səndîŋta horwən netzî utso, in'kez
neləpeshe ənnazthûŋtiŋ.

Nezəlyucho spa inla ta, thəpe srathe'nanzin, 'o SHE-
ZIKLI, et hunt'si au 'kekheŋnyenəstzən. Thəpe ləpeshe
ut'sədîni 'tehwonəszen, et hunt'si ahwuyîz ɬəpəshe əs-
chût. Thəpe hwozəsni hwolla əs'ten, et horwən su
t'sih'ən stzî ndəta səlli. Su aŋa'nyedəsni hwe dəsni 'te-
hwononzeh ha,* tî pe la ntzî ndîsta hwonilcho ənna-

II.

Déplorons la peine que nous avons causée à J.-C.,
et rejetons nos péchés.

En instituant l'Eucharistie pour moi, vous m'avez
fait grand' miséricorde, ô J.-C., et pourtant je ne vous
en suis point reconnaissant. Je ne cesse de commettre
le péché bien que je sache que vous le haïssez souverai-
nement. C'est trop de folie de ma part; aussi j'en suis
très-sincèrement contrit. Pour vous prouver la véracité
de mes paroles, je vais rejeter de nouveau tout ce par

* Litt.: Bien je-dis-vrai cela-par je-dis tu-connaisses afin-que.

hwothîstəj. Ɔdodazthî îtle; antit au'êt étsəl. Təne pəj
'kəs t'sekhè pəj nîntha'nəs'ten:* antit thəpe hoɣwa ya
səstli, au tûcha ndôs'ten rai'toh. Ɔat ɣəzəskhe îtle; an-
tit étsəl əsqə. Huntsi thənozəshya cha, shən ntsi pe
əsqən cha, antit étsəl ədîsqə.† Tzər thénadəstli îtle, an-
tit sūcho thénadūstli. Sləpəshe t'siyauh étsəl əstla. Et
hunt'si seni thəpe thétson 'tehwonînzən, o SHEZIKLI;
êt horwa tûcha naôzchût hwot'qa, sūcho pet'sînzū sra-
on'aj.

---

j'ai contristé votre cœur. J'ai été orgueilleux ; mainte-
nant c'est fini. J'ai fait le mal avec un homme ou une
femme : j'en suis maintenant très honteux, je ne le fe-
rai plus. Je me suis fâché souvent ; maintenant c'est fi-
ni. J'ai proféré de mauvaises paroles, chanté de mau-
vaises chansons, je ne recommencerai plus. J'ai mal dit
mes prières ; maintenant je prierai bien. Je ne veux
plus d'aucun de mes péchés. Cependant comme vous
connaissiez ma faiblesse, ô J.-C., daignez m'accorder vo-
tre grâce pour que je n'y retombe plus.

* "J'ai-erre-en-action".

† Litt. : maintenant c'est-fini j'ai-dit.

2.

Slepéshe pe² SHEZI utzî ndîsta :
S'kentsi· hunt'si, urwenni 'kennashyez.
Spa ·enthîsno, ét horwa stzî etso : *
Upa essi· antit au·ét étsel.

2.

J'ai contristé le Cœur de JESUS par mes péchés :
Malgré son amour pour moi, j'ai violé ses commande-
Je déplore d'avoir abandonné mon Père ; [ments.
Je ne renouvellerai plus mon ingratitude envers lui.

* Litt. : mon-cœur pleure.

III.

SHEZIKLI. Nazəlyucho pe nqan sta èn u'kwet'sûtsi.

O SHEZIKLI, Nezəlyucho pe nqan sînta 'tehwonəssen. Tiha înqa? Mpe pa înqa? * Si spā nqa nsînta, s'keîntsi· ét horwa. Ahwuyîz nethəi onta hoqwanînzən, ét horwa Nezəlyucho înla. Thəpe srathé·nanzin, o SHEZIKLI: s'keîntsi· ét horwa t'jo'ket hwəzînli; s'keîntsi· ét horwa nto-ya'kez thi hwosənîqthan; s'keîntsi· ét horwa ɪtha- 'kan'ti Nezəlyu înla, s'keîntsi· ét horwa ɪtəraqkəs 'ket

---

III.

Faisons un Acte d'Amour de J.-C. ici présent.

O JESUS-CHRIST, je sais que vous êtes ici présent dans l'Euchadistie. Pourquoi ? Pour qui ? C'est pour moi, parce que vous m'aimez. Vous avez institué l'Eucharistie pour rester toujours avec nous. Vous m'avez comblé de bienfaits, ô J.-C. : par amour pour moi, vous êtes né sur de la paille ; par amour pour moi, vous m'avez montré le chemin du ciel ; par amour pour moi, vous avez institué sept Sacrements ; par amour pour moi, vous avez répandu tout votre sang sur la croix.

* Litt : Pourquoi es-tu ?

nyæzkhai t'siyauh n'qantses.* Et hunt'si au sùhulcho
 ìnqa ìnînzèn: ntî yæn'kæt sînta ta, nt'seîniq'en, au'èt
 za; antit nt'seyôjchût hoqwa'nînzèn, netzî yo onta ho-
 kwa'nînzèn. Tas'ten hoh sèpa tî pe la snachailya ét
 mpa i'kejahwothîssi? Thèpe s'keîntsi·înle, ét horwa
 si cha stzî ndèlcho îpe n'kéthîssi· Yærhwoyaz † nyæn-
 'qæi sînta hoh spai'i; ét horwa antit tzîn hwot'sæn jat
 nt'sè 'kennathîstaih. Achô Nezelyucho pe stzî ræ taon-
 ya ha, ahwulyîz stzî sùdustlèh hoqwaustlèh.

Et pourtant vous avez cru n'en avoir pas assez fait:
 quand vous étiez sur la terre, nous vous voyions, voilà
 tout; maintenant vous voulez qu'on vous recoive; vous
 voulez habiter dans notre cœur. Que puis-je faire en re-
 tour de vos bienfaits? Vous m'avez beaucoup aimé; c'est
 pourquoi moi aussi je vous aimerai de tout mon cœur.
 Comme vous restez seul à m'attendre dans le tabernacle,
 à partir de ce jour je vous ferai de fréquentes visites. Je
 m'efforcerai sans cesse de me préparer à vous recevoir
 dans l'Eucharistie.

* Litt.: de-toi-s'est-échappé-comme-un-coup-de-fouet...

† Etymol.: Maison-petite.

3.

SHEZI-tazsai ijet tzîn hwotsâ ta,
S'kentsi horwa sra'totêlthi îne.
Si cha antit i'keja u'kwéssi,
Tzîn thotsêk cha èn za u'kwéthîssi.

3.

Un jour avant sa mort,
Comme il m'aimait, JESUS se donna à moi.
Moi aussi je l'aime maintenant de retour,
Et chaque jour je n'aimerai que lui.

NOTE.

En commençant l'impression du présent travail, l'auteur ne prévoyait pas avoir le loisir d'aller plus loin que le Catéchisme et les Prières du matin et du soir. De là le titre de l'ouvrage. Des circonstances imprévues lui ont déjà permis d'ajouter certaines autres Prières en usage chez les Porteurs, et il se propose maintenant de compléter le volume en adjoignant aux deux parties qui précèdent une troisième composée de quelques Cantiques extraits de son Recueil manuscrit.

CANTIQUES.

A la Sainte Eucharistie.

No. 2.—FOI AU MYSTERE.

AIR: Le voicil 'Agneau si doux.

REFRAIN.

Sâ t'sih'en Nezelyucho

SHEZI uyəs'te cha,

Pəzkhai ut'qantsəs e cha,

Uzəl cha ən'toh.

1.

ŋta'kéz s'kentsi· hoɪ wa,

Spa nqan nenînya;

Yəɪhwəyaz nat'jadîta*.

Srathé·nôzéh ha.

Refr.—L'Eucharistie est très-réellement Le corps
de JESUS, Le sang qu'il a répandu Et son âme.

1.—Comme il m'aime depuis longtemps, Il s'est mis
ici pour moi; Il trône dans le tabernacle Pour me fai-
re miséricorde.

* Voir page 79, note *

No. 3.—A L'ELEVATION.

AIR : Que cette voute retentisse.

1.

Au'ét SHEZI nerənînya :

Au'ét nepa lôtel 'kenya.

Sûcho t'sûtqən, ut'sə théztâtli,

Neuthəzəŋt'siŋ ha ətqa.

2.

Nena pa jés ndəl'toh hunt'si,

T'sih'en Nepa nli hwe ən'toh.

Hwonilchohoh u'kwənnəhwo'ten;

Sûcho ut'sə théneznûŋtzin.

1.—Voici que JESUS s'est approché de nous: Voici qu'il est descendu pour nous sur l'autel. Chantons avec ardeur, supplions-le, Il est venu pour nous écouter.

2.—Bien qu'il apparaisse à nos yeux comme du pain, Il est certainement Dieu. Tout l'univers lui obéit; Adorons-le profondément.

NO. 4.—LA PRESENCE REELLE.

1.

SHEZI, tatqa hwolla s'keîntsi·

Antit 'tehwonəszən :

Si spa Nezəlyucho înlā

Sâcho snachaôlnéh ha.

Ira ya'tenne hetî'qax

Srehulnih lehen'toh !

REFRAIN.

Apat'sətni, sMutihthî, sengroh sînta ;

Si spa înga nqan nenînya.

Antit ahoh 'kwəs thəi nthîl'ih leîn'ten :

Tasəssai te, 'kwəs 'éd nyûs'en.

Ira sūcho ya'kəz thūshya !

1—JESUS, je connais maintenant Combien tu m'as aimé : C'est pour moi que tu as institué l'Eucharistie Pour me combler de tes bienfaits. C'est pourquoi les anges eux-mêmes Semblent me porter envie !

Ref.—Il est vrai, Seigneur, que tu es près de moi ; C'est pour moi que tu es venu ici. En ce moment tu sembles te cacher dans un nuage : Après ma mort je te verrai sans nuage. Que j'aille donc vite au ciel ! Quo

Sûcho achô ya'kez nyûs'en!

2.

Ijərən u'kwét'sîntsi· te,

Ne'qé· urwat'səllih;

SHEZI, thəpe s'keîntsi· dîni,

Tî səpa sranîn·ai ?

Anna!* tadəsni hwe dəsni ?

Nyən'qəɪ sra·tənîlthi!

---

je te voie vite au ciel!

2.—Quand on aime quelqu'un, On lui donne ses biens. JESUS, tu dis que tu m'aimes, Que m'as-tu donc donné? Oh! que dis-je? Tu t'es donné toi-même à moi!

* Exprime une admiration melee de surprise.

NO. 5.—LA VEILLE DE LA COMMUNION.

AIR : Mon doux JESUS ne parait pas encore.

1.

Au'ët nîptuk mpe la uḡwa·nəsən èn
Sre tathîyaḡ stzî ṡthos nayaṡtsiḡ ha.
Uḡwa·nəsən cha,
U'kwéssi· cha.

Pante hwot'sən thəpe u'kwéthîsso:
Sûcho sû 'a tûcha stzî pa hayuḡkhaḡ!

2.

IIwénni t'siyauh iṡərən nepa nzu te,
Ukwét'sîntsi·, îṡ'kéz sa· huləḡ te,
Netzî ahwuṡyîz
Yəḡa·dənih.

Sû hwəzən·a SHEZI uḡwa·nəsən;
Sta sa·, SHEZI, honləḡ: stzî pe nka·dəsni.

1.—Voilà que bientôt Celui que je désire Va entrer
chez moi pour me rendre le cœur fort. Je le désire Et
je l'aime. Jusqu'à demain je vais soupirer après lui:
Qu'un nouveau jour se lève vite pour mon cœur!

2.—Nous autres quand quelqu'un est bon pour nous,
Nous l'aimons, et s'il est longtemps absent, Notre cœur
continuellement Le demande. C'est juste ainsi que je dé-
sire Jésus; Trop longtemps, Jésus, tu es absent: mon
cœur te réclame.

NO. 6.—AVANT LA COMMUNION.

1.

O sMutihthî, SHEZI înzû, st'se thanyaï,
Nezelyucho ethaschaj ét horwa.
Thez'en hunt'si, si spa înga ntos hainya,
Stzî nyaj thillé, au'ét uyo thantaï.

REFRAIN.

Achô srênînyaih,
Sta sa' mpas'i;
Stzî thape thel'en,
Sûcho nzu nahwôtsiï.

1.—O bon Jésus, mon Seigneur, tu vas venir à moi, Puisque je vais recevoir l'Eucharistie. Malgré ma petitesse, c'est pour moi que tu es descendu du ciel. Mon cœur va devenir ta demeure, voici que tu vas y habiter.

Ref.—Viens vite à moi, Il y a trop longtemps que je t'attends ; Mon cœur est misérable, Rends-le heureux.

No. 7.—APRES LA COMMUNION.

Air : What happiness can equal mine ?

1.

Antit za t'sih'en hunəs'ti :
Mpe la u'kwéssi en əs'ti ;
SHEZI tî'qəɪ srə tanînya
Stzî uyəɪ səlli ét horwa.
Yənqa ndəlcho hwomutih en
Thez'en hunt'si st'sə 'kənnataih,
Ya cha, yəncha, ya'tenne cha
T'siyauh antit tzîn sre hulnih.

2.

SHEZI, spa tasîntsai hunt'si,
Au sūhulcho înga înnzen :
Stzî yo onta hoɣwa'nînzən,

1.—Ce n'est que maintenant que je suis réellement heureux : Je possède celui que j'aime ; JESUS lui-même est entré chez moi Parce que mon cœur est devenu sa demeure. Le maître de tout l'univers Me visite malgré ma misère ; Le ciel, la terre et les anges Me portent tous envie aujourd'hui.

2.—JESUS, bien que tu sois mort pour moi, Tu n'as pas pensé en avoir assez fait : Tu as voulu habiter dans

Ira Nezolyucho inla.
Et horwa antit tatqahoh
Sûhultzo. 'kekhényedôsnî ?
Stsulla stzî yopa yauithak ha
Ipez au sûilthos ilax.

---

mon cœur, C'est pour cela que tu as institué l'Eucharistie. Aussi comment maintenant Te remercierai-je assez longtemps ? Ma langue n'est certainement pas assez forte Pour interpréter mon cœur.

Au Saint-Esprit.

No. 8.—AVANT LE SERMON.

AIR : Esprit-Saint, descendez en nous.

REFRAIN.

Ninzu, sũcho neyədôlt'sit;

Netzî ıthəschə* ıtsih

Nahwəlnək urwənni t'sôpchût ha.

1.

Hwən t'siyauh thet'səl'en Taxel t'sînli,

Netsé'dollé nexəə'ten;

Nahwəlnək èn Ya'kəsta pa yaıthək,

Et horwa ıperən ıeyûzôıt'sai qənnih.

Refr.—Saint-Esprit, daigne venir en nous; Rends notre cœur fort Pour que nous acceptions la parole du prêtre.

1.—Nous tous Sauvages nous sommes misérables, Le démon nous poursuit; Le prêtre lui parle au nom de Dieu, Qu'il n'y aie donc personne qui ne l'écoute.

* Forme amplificative de "ıthəs" (fort) qui equivaut ici au superlatif.

A la Sainte Vierge.

No. 9.—SA CONCEPTION ET SA NATIVITE.

AIR : Enfin de son tonnerre.

1.

Adam nalt'set îtle,
Et horwa Nto-Mutih
Thøpe yøl ænîl'qé
In'kéz ænyethîzno.

Tøne tí'qær hwosni îtle,
Nepa èn nèkentsi :
Et horwa Nto-Malî
Neraniþthi îtle.

2.

Ntet la sù øtechu
Nto-Malî cháinya ét,
Netsé·dellé ntsi·èn

1.—Adam tomba, C'est pourquoi le Seigneur Se fâcha fort avec lui Et le rejeta. Ce fut la faute de l'homme, Quant à Dieu, il nous aime, Aussi il nous a donné Marie.

2.—Dès le premier moment De sa conception, Ma-

U'qé· pillə· înlə.

Malî Nepa ullu thîllé

Hweni hwəztli înlə :

Nt'sen·a səpa huntsi·

'Tehwonûzéh înlə ?

3.

Malî, hwəzînli ta,

T'səhun'ti nesîṭsi ;

Incha sînli ta cha,

SHEZI neranîṭhi.

Thəpe stla nerathé·nanzin !

T'sih·ən nenachailya !

Antit tzîn hwot'sən cha

Ahwuyîz nerînli.

---

rie n'appartint point. Au démon. Pour être la mère de Dieu Marie naquit; Comment aurait-elle pu Connaitre le mal ?

3.—Marie, en naissant Tu nous rendis heureux, Et quand tu devins grande Tu nous donnas JESUS. Quel grand service tu nous rendis ! C'est un bienfait réel ! A partir d'aujourd'hui Protège-nous aussi sans cesse.

No. 10.—SON PATRONAGE.

Air: God save the Queen.

1.

O Maî, slu înlî,
Et horwa tzîn thotsək
Sûcho sronlé.
Netsédəllé ntsi·èn
Nepa ʼənthûsnéh ha
Tan'kəs za sənîq'tî:
Sûcho sronlé.

2.

Nepa ullu înlî,
Et horwa sū t'sih'ən
Thəpe îlthəs.
ʔka·nînzən the cha,
ʔka·dîni the cha,
N'koht'si za nehwo'ten:
Thəpe îlthəs.

1.—O Marie, tu es ma mère, C'est pourquoi chaque jour Garde-moi bien. Le malin esprit Pour que je rejette Dieu Ne fait que me tenter: Garde-moi bien.

2.—Tu es la mère de Dieu, Aussi bien réellement Tu es très-puissante. Ce que tu veux, Ce que tu demandes Arrive toujours selon tes désirs: Tu es très-puissante.

3.

Thez'en 'tehwonînzen ;

Nyaz estli ét horwa

Srathé·nonzéh.

Tathîssah ét hwot'sen

Spa thénadîntli te,

Hwøzen'a sù t'sih'en

Srathé·nonzéh.

No. 11.—APRÈS LA PRIÈRE DU SOIR.

Malî înzû en,

N'késsi·hunt'si au·ét nrø nathîsta ;

æn netsé·dellé s'qauptéh hwot'qa,

Pente pøndata hwot'sen srînli.

3.—Tu connais ma misère ; Puisque je suis ton enfant
Aie pitié de moi. Jusqu'à ma mort Si tu pries pour
moi, Par là très-certainement Tu auras pitié de moi.

No 11.—Bonne Marie, Bien que je t'aime, voilà que
je vais te quitter ; De peur que par hasard le démon me
vainque, Protège-moi jusqu'à demain matin.

No. 12.—LA SALUTATION ANGÉLIQUE.

1.

Nto-Mali, nelli èn,
Thénadotli hoh,
Ya'ten yərə dînté,
In'kéz ndəyəŋni:
Ave, Maria.

2.

Et in'kéz: "Hwonîni,
"Pet'sînzū tîmpən,
"Nto-Mutih nyəŋ əskré,
"In'kéz nyaz thîllé".
Ave, Maria.

1.—Notre mère Marie Etant en prière, Un Ange
l'aborda Et lui dit: *A., M.*

2.—Et puis: Réjouis-toi,* Pleine de grâce, Le Sei-
gneur est avec toi, Et il va devenir ton Fils". *A., M.*

* Voir page 56, note †.

N^o. 13.—SES GRANDEURS.

Air : Unis aux concerts des anges.

1.

Malî, nellu, mpa t'sûtqən ha
T'siyane nqan taznîntil,
Ya'ten mutih tatqa nyəni
Hwonat'sîlni ét horwa.

REFRAIN.

Nəni pe cha,
Neyən pe cha
Nto-Malî èn ətôthî.
Thəpe nzu cha,
Thəpe ɿthəs cha :
Lelwé t'sèkhè hwe ən'toh.

2.

Tzenis uza panəs tînthî,
ɿtzis uza panəs îlyəl ;

1.—Pour te chanter, Marie, notre mère, nous sommes tous entrés ici, Vu que nous nous rappelons Les paroles que t'adressa l'archange.

Ref.—En esprit Et dans nos chants Honorons Marie. Elle est très-bonne Et très-puissante : C'est une reine.

2.—Tu es plus brillante que l'astre du jour Et plus

Intaiyaz 'kəs ənzə e cha
Sû-t'siyauh panəs inzu.

3.

Thét'səi'en hoh nnat'silni te,
Ahoh netzî nzu əŋih:
Nra SHEZI ntî yən'kət înta,
Nra SHEZI nenachailya.

No. 14.—CANTIQUE DU SOIR.

AIR : O Marie, un profond silence.

1.

O Malî, au-ét nadaprél,
Hwonilcho hwe 'tehwodînil;
Et horwa netzî nxaetni,

---

blanche que l'astre des nuits; Tu es aussi plus belle
Que la plus belle fleur.

3.—Quand, dans nos peines, nous nous souvenons de
toi, nous en éprouvons un soulagement immédiat:
C'est par toi que JESUS est venu sur la terre, C'est par
toi que JESUS nous a ménagé ses bienfaits.

1.—O Marie, voici le retour de la nuit, Le silence
s'est fait partout; C'est pourquoi notre cœur te de-

Nyəḷ yathîthək hokwa'nînzən.

2.

T'sîntsul ta, t'sal pe t'səzta hoh,
Netaṭtsaih i'qa nerînlé;
Et îh'kéz ɔnîzyai îpəl,
Nyo-mutih ne'qanînyût cha.

3.

I'keja pɔndata thotsək
Yəḷkhaih te, sūcho nnatsûlnih;
Et îh'kéz ɔpɔra thotsək cha
Thəpecho 'kekhenyezdôtni.

---

mande, Il veut te parler.

2.—Dans notre enfance, quand nous étions au berceau,* Tu nous gardâs de la mort; Et à mesure que nous avons grandi, Tu as éloigné de nous le démon.

3.—En retour chaque matin Au point du jour nous nous souviendrons de toi; Et chaque soir nous te remercierons profondément.

---

* Litt.: quand nous étions assis dans la mousse. Expression familière aux Porteurs, qui a trait à la coutume de ces Sauvages d'envelopper leurs petits enfants dans de la mousse en guise de langes.

A Saint Joseph.

N^o. 15.—SON PATRONAGE.

AIR : Cœlitum Joseph.

1.

O nepa Jôzéuh, ntî yən'kət sînta ta,
Ne'koht'si theîl'en î'n'kéz shih ha î'n'ten ;*
Antit nto-ya'kêz thepe tînthî horwa,
Nerathé'nînzéh.

2.

O nepa Jôzéuh, Nto-Malî, nellu èn,
Urwe yat'sûpthək ét hwot'qa urwînlé ;
Hwéni thet'səl'en : huntsi thənnèt'sû'ten
Hwot'qa nerînlî.

1.—O notre père Joseph, quand tu étais sur la terre,
Tu étais malheureux comme nous et travaillais pour
vivre ; Comme tu es maintenant bienheureux au ciel,
Aie pitié de nous.

2.—O notre père Joseph, tu protégeas notre mère
Marie contre les mauvaises langues ; Protège-nous
Infortunés contre le mal.

* Litt. : le-souffle (i.e.la-vie) tu-travailles-pour.

3.

O nepa Jôzeph, SHEZI 'kacha ntsul ta,
Hezûîréî hwot'qa nîîtza· hweîîthi îtle.
Netsé·dellé ntsi· nezəl yəḡa·nînzən :
Yəzupréî qənnih.

No. 16.—MEME SUJET.

AIR : Volez, volez, anges de la priere.

REFRAIN.

Sû t'siyane ntî yen'kət thet'səl'en te,
Nto-Jôzéuh ut'sə theztûtli.
Tî'qəx thel'en 'tehwonînzən îtle,
Et horwa nerathé·nôzéh.

1.

Ya'kəsta nzu ən hənətha ta,
Nyən, Jôzéuh, nanyîthi îtle,

3—O notre père Joseph, quand JESUS était encore petit, Tu l'emportas au loin pour qu'il ne fut pas tué. Le démon veut notre âme : Qu'il ne la tue pas.

No. 16.—Quand nous sommes malheureux sur la terre, Prions tous St.-Joseph. Il connut lui-même la misère, C'est pourquoi il aura compassion de nous.

1.—Quand Dieu chercha un homme de bien, C'est toi,

Et in'kéz tàyé yə'kentsi' èn
Təpa nōpyéh ha nt'ɣayaɥhi.

2.

T'sûtənyaz îɥhi hoh ni'en ta,
Ntzi ndəleho îpe huzîn'tet.
Et hunt'si Elod 'qa thîɥhi ta,
AN'kwəs ni nyəzîpre îne.

3.

Nyèzkhekhé pəyîz tətɥilt'səɪ hoh,
Ahwuɣyîz pərathé'nînzéh;
Et horwa a'uét tazthîtsah te,
Sûcho ɣwəŋchə 'qa neronlé.

Joseph, qu'il trouva, Et il te confia son Fils bien-aimé
Pour que tu le lui élevas.

2.—Quand tu regardais le petit Enfant que tu portais,
Ton cœur était dans l'allégresse; Mais quand tu l'em-
portas loin d'Hérode, Tu faillis mourir d'inquiétude.

3.—Quand tes enfants vont rendre le dernier soupir,
Tu leur fais toujours miséricorde; C'est pourquoi quand
nous serons pour mourir, Daigne nous garder de l'en-
fer.

Aux Saints Anges.

No. 17.—AIR : Devant vous, esprits angeliques.

1.

Ya'tenne, nuht'sə théztûtli ha
Au'ét nuhpət nachaznîlya;
Ya'kəsta pengroh təjt'si hunt'si,
Nerənni sūcho ūzôjt'sai.

2.

Ya'kəsta nəhwînla ét hwot'sən,
Au huntsi' 'tehwonəzəhən;
Nto-ya'kəz ahwuɣyîz hwonəɣni,
Ahwuɣyîz Ya'kəsta əh'en.

3.

Hwèni ntî yən'kət au ndəjt'si'toh,

1.—Anges, pour vous prier Nous voici prosternés
devant vous; Quoique vous soyiez près de Dieu, E-
coutez bien notre parole.

2.—Depuis que Dieu vous créa, Vous ne connaissez
pas le mal; Vous êtes continuellement heureux au ciel,
Vous voyez Dieu sans cesse.

3.—Quant à nous tel n'est pas notre cas, Nous som-

Sâ t'sih'en thape thet'səl'en;
Thape jat huntsi' thənnət'sə'ten :
Et hwo'qa sūcho nerôhlé.

---

mes réellement bien malheureux; Très-souvent nous
faisons le mal : Gardez-nous en bien.

Propre du Temps.

No. 18.— POUR L'AVENT.

Air : Venez, divin Messie.

REFRAIN.

O Ya'kəsta uyé,
Stabə ntî yən'kət thet'səl'en;
Nerathé·nonzéh ha
Sûcho net'sə thonya.

1.

T'sîntsi· hunt'si nepa înzū;
Hwèni ne'kejahôṭsiṭ ha
Net'sə thonya dîni înlə.

2.

Nḡa·znînzən cha, n'két'sətso cha,

Ref.—O Fils de Dieu, Nous sommes trop malheureux ici-bas; Pour nous faire miséricorde, Daigne venir à nous.

1.—Tu es bon pour nous malgré notre malice; Pour nous racheter Tu dis que tu viendrais à nous.

2.—Nous te désirons et soupirons après toi; Pour

Huntsi· t'sə nehanaonliḡ ha,
Sûcho sû 'a ntî yən 'keonya.

3.

Netsé·dellé neḡa·nînzən,
ḡwəncho yó t'sə nethûlliḡ ha
Sû tzîn thotsək hoḡwæ'ten.

---

nous délivrer du mal Daigne te hâter de venir sur cette terre.

3.—Le diable nous veut, il s'efforce chaque jour De nous mener en enfer.

POUR LE TEMPS DE NOEL.

No. 19.—LA NATIVITE.

Air: Il est né le divin Enfant.

REFRAIN.

Au·ét la Ya'kəsta uyé·
T'ioyaz 'kət nepa t'sûten səlli;
Au·ét la Ya'kəsta uyé·
Məstus pa ya nepa hwəztli.

1.

Nîptukyz ænnai yərəsthi,
Məstus cha, in'kéz əyu cha;
Nîptukyz ænnai yərəsthi,
T'sûten təyîz pe henîptəq.

Ref.—Voici que le Fils de Dieu S'est fait enfant pour nous sur un peu de paille; Voici que le Fils de Dieu Est né pour nous dans une étable.

1.—Tout auprès de lui des animaux sont couchés, Un bœuf et un autre animal*; Tout auprès de lui des animaux sont couchés, Ils réchauffent l'Enfant de leur souffle.

* Nos Sauvages ne connaissant pas l'âne, n'ont pas de nom pour cet animal.

2.

T'sûtənyaz nepəi tloh nânzən,
Nepəi hoh nekradiñi;
T'sûtənyaz nepəi tloh nânzən,
Ne'kentsi ét horwa ətni.

3.

O SHEZI, ĭntsul ta theĩ'en,
Et horwa stzĩ ndəlcho nt'pas'ai;
O SHEZI, ĭntsul ta theĩ'en,
Et horwa nyən za n'kéthĩssi.

2.—Le petit Enfant nous sourit, Il nous tend les bras et nous attend; Le petit Enfant nous sourit, Parce qu'il nous aime.

3.—O JESUS, tu fus pauvre dans ton enfance, C'est pourquoi je te donne mon cœur; O JESUS, tu fus pauvre dans ton enfance, C'est pourquoi je n'aimerai que toi.

N^o. 20.—LES CHARMES DE L'ENFANT-JESUS.

AIR : Dans une pauvre étable.

1.

Məstus pa yəi t'joyaz 'kət
Nepa uyé· hwəztli;
Ullu cha, tənethî cha
T'qazt'si hezih əskré.
T'sûtənyaz əzni'en te,
Ahoh netzî thəpe yûn'ti əp̃ih.

REFRAIN.

Anna ! Unînyaz* jənîlzu !
Ullayaz cha, ukhwéyaz cha,
Unayaz cha jəlzu dəsni! †
Anna ! Unînyaz jənîlzu !

1.—Dans une étable sur un peu de paille Est né le Fils de Dieu ; Sa mère et un vieillard Sont de chaque côté de lui. Quand on regarde le petit Enfant, Notre cœur s'éprend aussitôt d'un grand amour pour lui.

Ref.—Oh! que son petit visage est beau ! Et ses petites mains, et ses petis pieds, Et ses petits yeux qu'ils sont donc beaux ! Oh! que son petit visage est beau !

* Le diminutif denote ici de l'affection de la part de l'orateur.

† "Dəsni": dis-je. Idiotisme qui equivaut au DONC de la traduction.

2.

T'sûtan t'jō'kət ətso te,
Stli ét horwa ətni;
Nepəj tloh nînzən te cha,
Nzu ét hōrwa ə'ten.
Sû t'sih·ən thəpe thel·en,
Et hunt'si ullu èn yorayî·en.

No. 21.—LA SAINTE ENFANCE.

REFRAIN.

Vivat JESUS!

1.

Khéyər thotsək t'sûtəne nzune
T'siyane pəpanəs înzū.

2.

Tloh nînzən te, ya'tenne t'siyauh
Ahoh nyəj həhus'tet həjlih.

2.—Si l'Enfant pleure sur la paille, C'est qu'il a froid;
Et s'il nous sourit, C'est à cause de sa bonté. Il est certainement bien pauvre, Et pourtant sa mère le regarde avec admiration.

No.—Tu es plus beau (ou bon) que tous Les beaux enfants de tous les pays.

2—Si tu souris, tous les anges Se réjouissent aussitôt

3.

Intso te cha, pətzi hunine
T'siyauh nrathé·nîzé·h həp̄ih.

4.

T'sûtən mutih, spa thé·dədîl·en:
Thəpecho 'kekhényenəstzən.

---

avec toi.

3.—Et si tu pleures, ceux qui ont un cœur · Ont tous
compassion de toi.

4.—Enfant-Seigneur, tu t'humilies pour moi: Je te
remercie infiniment.

No. 22.—PASTORALE.

S'exécute en trois chœurs : une douzaine de jeunes filles font la partie des Anges ; deux ou trois jeunes gens font celle du Narrateur ; et la masse des fideles personnifie les Bergers.

UN ANGE.

To'kweh ! ʔspairənlīn,

Achô t'senanəhtéh !

T'siyauh tətəhti :

Tî la nuhtzî nzucho yûtsi

Ho'kwən nohwəj nahwothîznək.

UN BERGER.

Tahutqa ? Ntət hwotəst'sâ ?

Ahwəz thîla nanisthi ?

ʔləxu !* thəpə hwenizqût :

Snat ndəleho yəlkhai lehutqa !

Annaha ! Ya ʔthəj nəszən ;

Sû sna pe ya'ten es'en,

A.—Allons ! Bergers, Eveillez-vous vite ! Levez-vous tous. Je vais vous annoncer une nouvelle Qui vous causera une grande joie.

B.—Qu'est-ce ? Qu'entends-je ? Peut-être suis-je toujours endormi ? Oh ! que j'ai grand' peur ! Tout autour de moi il semble qu'il fait jour ! Ah ! Je crois que le ciel s'est entr'ouvert ; De mes propres yeux je vois un Ange,

* Exprime une peur subite.

Stzéh hwe urwənni tət'sâ :
Tî la netzî nzucho yûtsî
Ho'kwən nepəɪ nahwothîlnək.

LE NARRATEUR.

Uzəɪt'sai ! Uzəɪt'sai !

LES ANGES.

Mpe la ahwuyîz upaɪi,
Nepa uyé' èn, êu antit
Təne pərathé·nôzéh ha,
Bétlécəm ét t'sûtən selli.

LES BERGERS.

Ayaxə !* Au'ét t'səhus'tet,
Et horwa ts'iyauh təztûtiɪ ;
Nt'sen'a səpa antit t'sûthéz ?
Nepa uyé' nerəniŋya.

De mes oreilles j'entends sa parole : Il va nous annoncer une nouvelle Qui nous causera une grande joie.

N.—Ecoutez ! Ecoutez !

A.—Celui que vous attendez sans cesse, Le Fils de Dieu, en ce moment même Pour faire miséricorde aux hommes S'est fait enfant à Bethléem.

B.—Ho ! Voilà que nous sommes contents ! Levons-nous donc tous ; Comment pourrions-nous dormir Alors que le Fils de Dieu s'est approché de nous ?

* Exprime une joie instantanée. Se chante à deux parties. Air de chasse connu.

LES ANGES.

ŋta Adam nalt'sət îtle,
Hwolla ra ts'é thej'en səl̥li;
T'sût̥on antit ahoh hwəztli
Thəpe hunəh'ti nuht̥h̥i̥tsi̥.

Les Bergers.—Ayaŋe! Au'et t'səhus'tet, etc.

LES ANGES.

Yəŋŋa ndəlehooh t'siyane
Netsé·dellé u'qé·henli:
Nepa·uyé·təne səl̥li
T'siyane 'kejahwoth̥i̥tsi̥.

Les Bergers.—Ayaŋe! Au'et t'səhus'tet, etc.

LES ANGES.

Bétlèem hwengroh t'sə thūhti̥;
Məstus pa yəɹ hwotqət hopez
T'sût̥on naih urwat'siyôztəz
ŋənnai pəkəz t'jə'kət əst̥hi.

A.—Parce que Adam tomba autrefois, Vous êtes devenus malheureux; L'Enfant qui vient de naître Vous rendra très heureux.

A.—Le monde entier Est sous l'empire du démon: Le Fils de Dieu fait homme Va le racheter.

A.—Allez près de Bethléem: Dans une vieille étable Un Enfant couvert de langes Est couché sur de la paille entre des animaux.

LES BERGERS

Əspairənline, sūzdūlnéh!
Əspaiyaz 'kəs ənzü t'sôjchât:
T'sûtənyaz urwat'siyûti,
Utziyaz-ne'kentsi t'sûtsiq.

CHŒUR D'ANGES.*

Sûcho ya'kəz Nepa ut'səhautəz!
In'kéz ənti yən'kət
Peni nzu ène cha
Sûcho pətzi tōré!

LE NARRATEUR.†

Et in'kéz əspairənli t'siyauh
Ntət la sūhədətqa ét hwəhədîntil.
Hetəj hoh pətzi thəpe hun'ti,
Nepa uyé hənthî'i q ét horwa.

B.—Bergers, préparons-nous ! Prenons notre plus bel agneau : Nous le donnerons au petit Enfant, Nous nous ferons aimer de son petit cœur.

C.A.—Gloire à Dieu dans le ciel ! Et sur la terre Que ceux qui ont bonne volonté Soient en paix !

N.—Alors tous les Bergers Se mirent en chemin dès qu'ils furent prêts. En marchant ils sont remplis de joie Parce qu'ils vont voir le Fils de Dieu. Leur esprit ne

* Se chante a deux parties.

† Cette strophe et la suivante, sur l'air de la Marche de Turenne.

‡ Voir page 122, note *

T'sûtən talzu, tatîlthî·cha
Et za teni pe horwənenihənəzət;
In'kéz pətzi hun'ti horwa,
T'siyauh iqoh ntî ænni pe hətqən :

LES BERGERS.

Antit za t'sih·ən netzi hun'ti,
Antit t'sih·ən Nepa nerathé·nînzin;
Et horwa sū netzi pe t'sûtqən,
T'siyauh Nepa ut'sə 'kekhezdôtni.
Æzthûtiq cha, æzthûlras cha,
Sū 'a t'sûtən æzthî·iq hoqwa·æznînen :
Sta nenissai, 'kəs sta hwəz'kəz
T'səhun'ti 'két au ndəzdûni rai'toh.

LE NARRATEUR.

Sū t'siyane 'a jəhəztil horwa,

---

fait que méditer Sur la bonté et la dignité de l'Enfant ;
Et puis, dans leur bonheur, Ils entonnent tous ensemble ce chant :

B.—Ce n'est que maintenant que nous sommes réellement heureux, Ce n'est que maintenant que Dieu nous a réellement pris en pitié ; Chantons donc de tout notre cœur, Rendons grâces à Dieu. Marchons, courons, nous voulons vite voir l'Enfant : nous sommes si contents que nous ne dirons jamais Que nous sommes trop fatigués ou qu'il fait trop froid.

N.—Comme tous marchaient vite, Ils aperçurent

Məstuspayə ahoh pəpa hultsai.
Ntət la t'sûtən ronîntil înlə ét,
*Təkwt tsi pə henat nehənîntil,
In'kəz hwezən'a het'sə thétîtli:

LES BERGERS (*a genoux*)†

1.

T'sûtən întsul, nnîn ənzə ét hunt'si,
Ntzi thəpe onnəs ənzə:
Ntzi ne'kentsi: îra înqa
Antit nepa hwezînli.

2.

Thəpe theîl'en, thəpe tzeî nînzət chà:
T'io 'kət sînthi hoh sîntli.
Ndînqa hunt'si nyən əhunla
Ya chà, yən chà əhunla.

bientôt l'étable. Quand ils furent près de l'Enfant, Ils s'agenouillèrent autour de lui, Et le prièrent ainsi:

B.1.—Petit Enfant, bien que ton visage soit beau, Ton cœur est encore meilleur:‡ C'est parce que ton cœur nous aime Que tu es maintenant né pour uous.

2.—Tu es bien pauvre et tu souffres beaucoup: Tu as froid couché sur la paille. Malgré cela, c'est toi Qui as fait le ciel et la terre.

* Ici tout le monde se met à genoux.

† Se chante à quatre parties sur l'air: Dieu d'Israel.

‡ BEAU et BON s'expriment de la même manière en Porteur.

3.

Nendəl'tohne ène cha thehəlen ;

Hwèni əspai za t'sə'ti :

Ntî əspaiyaz e nrəznîthi,

Sûcho netzî pəi ôçhât !

*

*

*

*

*

*

En se relevant : *

Tə'kweh ! Tə'kweh !

Au'ət hwotsəl yəpkhai :

T'siyane nazthûti,

Neəspai rət'sûllé.

Nepa uyé t'san'en,

Thepe netzî hun'ti ;

Tazthîtsah ét hwot'sən

Antit ətzis hwonat'sûlnih !

3.—Des bergers sont pauvres aussi; nous autres nous ne possédons que des moutons: nous t'offrons cet agneau, Daigne le recevoir avec nos cœurs.

*** Allons! Allons! Allons-nous en tous! Retournons garder nos moutons. nous avons vu le Fils de Dieu, Nos cœurs sont pleins de joie; Jusqu'à notre mort, Rappelons-nous cette nuit!

* Air: Triomphe! Victoire! (Lambillote.)

POUR LE PREMIER DE L'AN.

N^o. 23.—BRIEVETE DE LA VIE.

AIR : Le temps de la jeunesse passe comme une fleur.

1.

Chilkhé, întai thej'en te,
Pëndet'sîl'toh nêhzen ;
Ntai la hwehwenînlé e
Pente hwotsæl thîkreh.
Nuhnî t'siyauh sù ndêh'toh :
Antit tzîn sù êh'toh,
Et hunt'si pënte thîla
Intai 'koht'si yaôhtlah.

2.

“Achô nuhtzî sùdêhlêh”,
Nto-Mutih nêhwojni.
—“Kat le, pënte la ndôstlêh”

1.—Jeunes gens, quand vous voyez une fleur, Pensez que vous lui ressemblez ; Celle qui vient d'éclore Se fanera dès demain. Il en est ainsi de vous tous : Vous êtes bien aujourd'hui, Et pourtant demain peut-être Vous mourrez comme des fleurs.

2.—“Préparez vite votre cœur”, Vous dit le Seigneur. Prenez garde de dire : —“Tout à l'heure, de-

Sûcho ndəpəzuhnî.
 Ya'kəsta urwətləh te,
 En cha nuhrwəthîtləh;
 In'kéz thej'en səlli te,
 Au nuhnuy'en rai'toh.

3.

Ahwuyiz hwozəhni* hwe
 Tî səpa hwot'qaujtéh?
 Sû ntet la hoɣwa'nehzen
 Au ét iləɪ tauhtsah;
 In'kéz ɣwen yo təh'kən te,
 Tatqa nuhzin səpa?
 Nt'sen'a səpa nzutîi
 ɣwen'qa nuhlaunéh?

---

main je le ferai". Si vous vous moquez de Dieu, Lui aussi se moquera de vous; Et quand vous serez dans le malheur, Il ne vous regardera pas.

3.—Avec vos incessantes folies Que gagnerez-vous donc? Ce n'est pas quand vous le voudrez Que vous mourrez; Et puis quand vous serez à brûler dans le feu, Que penserez-vous? Comment votre dissipation Vous protégera-t-elle du feu?

* Voir page 25, note § et p. 82, note †

POUR LE CAREME.

N^o. 24.—LA PENITENCE.

AIR : Mon doux Jesus, enfin voici le temps.

1.

SHEZI înzû, sùcho srathé·nonzéh,

Slépéshe rên sù t'sih·ên stzî ôtso.

Tîha ësqa nîntha·nès'ten ?

Au· nyên za t'sih·ên s'keîntsi·,

SHEZI înzû.

2.

SHEZI înzû, hwozəsni ét horwa

·nnnyethîsno, netsé·dellé ësçhût.

Antit seni srê nadîntzet,

·lêz ênt'sê nathîsqa,

SHEZI înzû.

3.

SHEZI înzû, ntî yên'kât ndêlchohoh

1.—Bon JESUS, daigne avoir pitié de moi, Je déplore bien sincèrement mes péchés. Pourquoi ai-je erré ainsi? Il n'y a que toi à m'aimer réellement, Bon JESUS.

2.—Bon JESUS, c'est par ma faute Que je t'ai rejeté pour prendre le démon. Maintenant l'esprit me revient Je retourne à toi pour toujours, Bon JESUS.

3.—Bon JESUS, sur toute la terre On ne pense qu'à

Eapenitas e za rənit'sazthan;
 Et horwa sūcho sləpéshe
 T'siyauh spa unautôlnəi,
 SHEZI înzū.

N^o. 25.—LA CONTRITION.

AIR: Hélas! quelle douleur.

1.   Nepa,
           Inzu hunt'si
           Mpa jə'əzsi!
 Ntzi ndəsta za əs'ten;
           Nepa,
           Inzu hunt'si
           Mpa jə'əzsi
 N'qa nîntha'nəs'ten.

Et hunt'si
 Mpe srathé'nîzéh cha,
           Ntî yən'kət
 Mpe syîz urwənli cha?
           Nepa,
           Nyən za înzū,
           Nyən za îp̄thəs,
           Nyən za ndəsînle.

la pénitence; C'est pourquoi daigne Oublier tous mes
 péchés.

N^o. 25.—1.—Mon Dieu, Malgré ta bonté, Comme
 je suis ingrat envers toi! Je ne fais que contrister ton
 cœur; Mon Dieu, Malgré ta bonté, Comme je suis
 ingrat envers toi, Je te contrarie. Et pourtant Qui
 me fait miséricorde, Sur cette terre Qui me conserve
 la vie? Mon Dieu, Toi seul es bon, Toi seul es puissant,
 Toi seul me traites ainsi.

2.   Huntsi·
           Thénnezəs'ten,
           ḡnnyethîsno,
 Netsé'dallé əschût;
           Huntsi·
           Thénnezəs'ten,
           ḡnnyethîsno,
 S'keîntsi· ét hunt'si.
       Et horwa
 ʀənənîsəs̄tli cha,
       Tzîn thotsək
 Horwənizasthan cha.
           Huntsi·
       Hwoschût îra,
       Tasəssai te,
 Nt'se səpa thûshya?

3.   ḡwəncho·
           Pehwənətqət
           'Tehwonəs̄zən,
 Et horwa penəzqət;
           ḡwəncho
           Pehwənətqət
           'Tehwonəs̄zən:
 Hwez thîla thûshya!
       O Nepa!
 Sranathé·nantzin te,
       Sləpəs̄he
 Unautîlnəi te cha,
           ḡwəncho
           ṽthəs̄ ét hunt'si,
           Tathîssah te;
 Au peṇnəzûzqət.

2.—J'ai fait Le mal, Je t'ai rejeté Pour prendre le démon; J'ai fait Le mal, Je t'ai rejeté Bien que tu m'aimes. C'est pourquoi J'ai des remords, Et chaque jour J'y réfléchis. Comme j'ai fait Le mal, Quand je mourrai, Où irai-je?

3.—L'enfer Est terrible, Je le sais, C'est pourquoi j'en ai peur; L'enfer Est terrible, Je le sais: C'est peut-être là que j'irai! O mon Dieu, Si tu me fais encore miséricorde, Et si tu oublies Mes péchés, Je ne craindrai pas L'enfer Bien que terrible, Quand je mourrai.

POUR LA PASSION.

N^o. 26.—CANTIQUE DU VENDREDI.

AIR : Au sang qu'un Dieu va repandre.

1.

T'siyane nuhtzî hunine,
SHEZIKLI sûcho nê'en ;
Tathîtsah îtle hwotsâ ta,
Te'etqa nera the'en !
Têpa t'sê thenadêtli hoh,
Pêzkhai 'ut'êarâyîtses ;
Et î'n'kêz Shuta hwozîne
Hêyôlchât horwapê'a.

2.

Pôspilat het'sê hêyîlthei,
Herôtloh, hêyânêzoh,
Hêyûltsas'êt î'n'kêz awêcho
Hetsi nêhêyêlke.

1.—Vous tous qui avez un cœur, Considérez bien J.C.
Avant de mourir Comme il fait pitié et cela à cause de
nous ! En priant son Père, Il sue du sang ; Et puis Ju-
das le fait saisir Par des misérables.

2.—On l'amène à Ponce-Pilate : On se moque de lui,
on lui crache au visage, On le flagelle et On le couron-
ne d'épines. Misérables, pourquoi le maltraitez-vous ?

ǧhtsi'ne, tîha thé'dəhlé?

Au Nepa peɲnezəɲqot?

Mpe antit tzîn tasəɲtsai èn

Pənte la krak nəhwuɲtsiɲ!

No. 27.—LES STATIONS DU CHEMIN DE LA CROIX.

AIR : Stabat mater.

En partant : O SHEZIKLI, tathantsah ta,
Thi nînya hoh stabe theîl'en;
Nyenəs'en te, stzî ətso.

1re. STATION. Au huntsi' 'tehwonəzînzən,
Et hunt'si neɲrél Pôspilat
Tathantsah hwot'sə nyəɲ'a!

2e. Sû ntsi'ne 'koht'si tathantsah
Hoɲwa'hənînzən ét horwa,

Ne craignez-vous pas Dieu ? Celui que vous faites mourir aujourd'hui Peut vous anéantir demain!

No. 27.—O J.-C., quand tu fus pour mourir, Tu étais trop digne de compassion en marchant dans le chemin
En te contemplant le cœur me fend.

1.—Tu ne connais pas le mal, Et pourtant Ponce-Pilate Te condamne à mort!

2.—Comme ils veulent Que tu meures en scélérat,

ŋtəpɾaŋkəscho nyotî[thəɪ.

3e. STATION. Ya'kəsta înlî ét hunt'si,
Təne cha înlî ét horwa
Nyətəpɾaŋkəs pəɪ nailt'sət.

4e. Ahwəz ɪtəpɾaŋkəs tanthəɪ hoh,
Malî, nlu èn, thi ntətîzya:
Thəpe urwathé'nəszən.

5e. Simo, SHEZI ullaîn'ten,
Et horwa thəpe nre uznih:
Tîha si cha ét ɪəstəl!

6e. Pelonik nrathé'nînzən èn,
Nnîn utsezoh 'kenîn'aih hwe
Upa i'keɾahultsib.

Ils te chargent d'une lourde croix.

3.—Bien que tu sois Dieu, Comme tu es homme
aussi, Tu tombes avec ta croix.

4.—Tout en portant ta croix, Tu rencontres Marie,
ta mère: J'éprouve une grande compassion pour elle.

5.—Simon, tu aides JÉSUS, Aussi j'envie ton sort:
Que n'étais-je là moi aussi!

6.—Tu récompenses Véronique qui a pitié de toi
En imprimant ta face sur son mouchoir.

- 7e. STATION. Shuteu'tenne,* sta əhtsi'!
Nalt'sət hoɣwa pəɪ ɾənəɪ'qéh,
Tənəpetənəɪtsas cha.
- 8e. "Nuhni'qəɪ ɾənauhtso" dīni;
Ira stzī thəpe thel'en hoh
Sləpéshe za urwəssə.
- 9e. Au'ət stabe thé'nyehî'en,
Et horwa hwoɪ that thi nailt'sət:
O SHEZI, nrathé'nəszən!
- 10e. Ya'tenne, SHEZI urwəhli:
Sûcho nohwînt'sən pe nthəɪ'ih
Yuya ullé ét hwot'qa.

7.—Juifs, vous êtes par trop méchants; Vous vous fâchez de ce qu'il tombe, Et le faites relever à coups de fouet!

8.—Comme tu nous dis de pleurer sur nous-mêmes, Pénétré de douleur, Je ne déplore que mes péchés.

9.—Succombant sous les maltraitements, Tu tombes en chemin pour la troisième fois: O JÉSUS, j'ai compassion de toi!

10.—Ange, gardez JÉSUS: Cachez-le bien de vos aïeulx Pour qu'il n'ait pas honte.

* Etymologie: Gens-de-la-Judee.

- 11e. STATION. Tihā əh'ten nuhmutih ən
Ulla cha, ukwé cha əhkwət?
Thəpe stla! nuhtzî huləi!
- 12e. O SHEZIKLI, s'keîntsi· horwa,
Ttəɾaɾkəs 'kət spa tasîntsai;
Thəpe 'kekhenyənəstzən.
- 13e. Malî theîl'en, nyaz t'səzîpre!
Au·ét uzi nt'jahəhəɾɿthi:
Tatqa nînzən hoh îqchût?
- 14e. SHEZIKLI nə'keɾahuɿtsi;
Tənadethathəɾ ét hwot'sən
Uzi tsépet adîɿthi.

11.—Pourquoi percez-vous Les mains et les pieds de
votre maitre? Comme vous êtes sans cœur!

12.—O J.-C., par amour pour moi Tu es mort sur
la croix; Je t'en remercie infiniment.

13.—Pauvre Marie, ton Fils est mort! Voilà qu'on
te rend son cadavre: Avec quels sentiments le reçois-tu?

14.—J.-C. nous a rachetés: En attendant sa résurrec-
tion Son corps repose dans la pierre.

POUR LE TEMPS PASCAL.

N^o. 28.—LA RESURECTION.

AIR : O Filii et filiae.

1.

Sûcho Katolikne t'siyauh
Yenxa ndelchohoh honûni :
Au'êt SHEZI ténadîtqa. *Alleluia.*

2.

Madlèn èn chu 'tehwonanzin,
In'kéz ahoh Pyèl cha, Za cha
SHEZI ut'son'kèz hethîkrâi. *All.*

3.

SHEZI ut'son'kèz uz'az ta,
Ya'ten hwopa syin hethî'en :
“Hulæ, ténadîtqa” ni t'sæ. *All.*

1.—Que tous les Chrétiens Se réjouissent par toute la terre : Voilà que JESUS est ressuscité.

2.—Madeleine le sût la première Et aussitôt Pierre et Jean Partirent pour le sépulcre de JESUS.

3.—Quand ils arrivèrent au sépulcre de JESUS Ils aperçurent debout sur le bord un ange qui leur dit : “Il n'y est pas, il est ressuscité”.

No. 29.—CHANT DES MORTS.

Air : Dies iræ.

1.

O Nto-Nepa, neuzî't'sai:
Sûcho nyun tazsai èn ullaôneh
Et hweni nt'se thenazdûtli.

2.

Nyøn'qœr ya'kœz hweni îla;
Thubet'sînla î'n'kœz nyøn'qœr napyai,
În'kœz upa tasîntsai cha.

3.

œenna ta jat thenadîtli;
Nnalni île îra nyøn cha ndîtsœn:
Nto-ya'kœz uxwana'dîntni.

1.—O Père céleste, écoute-nous : Nous te prions De secourir ce défunt.

2.—Tu le créas toi-même pour le ciel ; Après son baptême tu l'élevas toi-même, Et mourus pour lui.

3.—De son vivant il pria souvent ; Comme il se souvint de toi, agis de même à son égard : Rappelle-le au ciel.

TABLE DES MATIERES.

	<i>Page.</i>
AVERTISSEMENT.....	5
CATECHISME.....	8
PRIERES—du matin.....	52
“ du soir.....	70
“ en s'éveillant.....	74
“ en se couchant.....	75
“ Mystères du rosaire.....	76
“ SALVE REGINA.....	80
“ à saint Joseph.....	81
“ pour les morts.....	84
“ pour la bénédiction.....	85
CANTIQUES—à l'Eucharistie.....	96
“ au saint-Esprit.....	104
“ à la sainte Vierge.....	105
“ à saint Joseph.....	113
“ aux saints Anges.....	116
“ Propre du temps.....	118

N.B.—La hâte avec laquelle l'impression de ce recueil a été exécutée a occasionné plusieurs errata. Aucun d'eux n'est important excepté celui-ci : La traduction du second vers de la dernière strophe de la pastorale (p. 131) a été oubliée. Elle doit être : “Voici qu'il fait déjà jour”.

World

8639 Le